

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

L'alternance codique dans l'émission télévisée

« Entre Parenthèses » de Canal Algérie

Présenté par :

M^{elle} AMATOUSSE Habiba
Mme MOUSSA AMIRAT Zina

Le jury :

Mme MOUSSOUNI Sameh, présidente
M^{lle} BELLIL Kahina, directrice
Mme OUSSADA Yamina, examinatrice

Remerciements

Tous nos sincères remerciements et notre profonde gratitude vont vers notre directrice de recherche K. BELLIL pour ses orientations, ses conseils et ses remarques judicieuses.

Nous remercions aussi les membres du jury d'avoir acceptée d'examiner notre travail.

Dédicace

C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents : Kamel et Mebrouka, tous deux ont su m'inculquer l'amour du travail, le respect et tant d'autres valeurs importantes ;

Mes frères : Chérif, Kamza et leurs épouses ;

Tous les membres de ma famille paternelle et maternelle ;

Tous mes amis et tous ceux qui me connaissent de près ou de loin.

AMATOUSSE Habiba

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

À mes chers parents et grands-parents maternelles ;

À ma grande sœur Sonia, son mari Samir et ses deux filles Céline et Sarah ;

À mes deux frères : Nabil et Mounir ;

À mon cher mari Abdelaziz et ma fille Ania ;

À mes beaux-parents, ma belle-sœur Yakout et mon beau-frère Smaïl ;

À toutes mes amies et à ceux qui me connaissent de près ou de loin.

MOUSSA AMIRAT Zina

Introduction générale

Partout dans le monde, les langues entrent en contact et donnent naissance à plusieurs phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique. Cette dernière caractérise les langues en Algérie qui est connue pour la coexistence de plusieurs langues (arabe, berbère et français). L'alternance codique, objet de la présente recherche est pris en considération par plusieurs chercheurs sous différentes formes.

G.LUDY et B.PY définissent ce phénomène comme : « *le passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* »¹. C'est-à-dire que l'alternance codique intervient à tout moment de la conversation et les locuteurs n'ont pas forcément conscience qu'ils recourent à ce procédé, leur but principal est de se faire comprendre. J.J GUMPERZ la définit comme : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* »². C'est-à-dire que l'alternance codique est la capacité de passer d'une langue à une autre par alternance dans un même discours.

De multiples travaux ont été élaborés sur l'alternance codique en Algérie afin de décrire les comportements langagiers des locuteurs algériens caractérisés par l'emploi de deux ou plusieurs langues et ce dans différents domaines (médical, médias, enseignement...)

Nous sommes tous, par choix téléspectateurs des chaînes de la télévision algérienne et plus précisément Canal Algérie. Notre recherche est focalisée sur l'émission « *entre parenthèses* » où nous avons remarqué le mélange de deux ou plusieurs langues dans les interactions verbales.

Les questions que nous posons afin de comprendre ce phénomène dans le domaine médiatique sont :

❖ Comment l'alternance codique se manifeste-elle dans cette émission ?

¹ G.LUDI / B.PY ; *Etre bilingue*, Berne Lang, 1986. P 146.

² J.J GUMPERZ; *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris , L'Harmattan, 1989 .P 57

- ❖ Quelle est la forme de l'alternance codique la plus fréquente dans cette émission ?
- ❖ A quel moment le locuteur passe-t-il d'une langue à une autre dans cette émission ?

Afin d'apporter une lumière sur les questionnements posés, nous émettons les hypothèses suivantes :

- L'alternance codique se manifeste sous trois formes : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.
- L'alternance codique intra-phrastique est la plus dominante dans l'émission.
- L'alternance codique intervient au moment où le locuteur rencontre un manque lors des interactions verbales afin de mieux transmettre les messages.

Notre choix est dicté par une attirance vis-à-vis des médias et leurs discours. En effet, nous assistons ces derniers temps à travers les différents supports médiatique (télévision, radio, presse écrite, etc.) à l'émergence et l'intégration de nouvelles formes linguistiques métisses dans les pratiques langagières des instances de production.

D'un autre côté et compte tenu des travaux déjà élaborés sur l'alternance codique, nous avons constaté que la majorité des travaux ont porté sur des écrits. Cependant, cette disponibilité de travaux nous a poussés à orienter notre recherche vers un corpus oral, extraits d'émission télévisées.

Comme nous l'avons déjà avancé, l'alternance codique est retrouvée dans différents domaines et c'est au champ médiatique et plus précisément la télévision que nous nous sommes référées afin d'étudier et d'identifier ce phénomène de l'alternance codique.

Notre corpus est tiré de l'émission hebdomadaire « *Entre Parenthèses* », diffusée chaque vendredi à 21h00 sur la chaîne Canal Algérie, une émission de

divertissement animée par un présentateur, les invités sont de tout bord et de domaines artistiques différents, aussi de différentes régions d'Algérie. Nous avons établi une sélection de deux émissions, d'une durée d'environ 1h30 chacune. Ces dernières nous ont semblé pertinentes parce qu'elles contiennent des données qui répondaient à notre problématique.

Ce qui nous a attiré le plus pour choisir ce corpus c'est le concept de l'émission où il y a une diversité de sujets et la spontanéité des invités lors des échanges conversationnelles nous font essentiellement penser à la présence et l'abondance de l'alternance entre plusieurs langues à savoir : l'arabe, le berbère et le français. Cependant, le choix du corpus est né d'un constat, celui de sa richesse en unités mixtes qui ont attiré notre attention dès le départ.

La méthodologie que nous allons suivre dans ce travail s'appuie essentiellement sur la sociolinguistique interactionnelle de J.J.GUMPERZ « *partant de la situation où est employé le langage, pour observer la façon dont l'évènement de communication est interprété par les acteurs, et sur la base de quels indices* »³. Cette dernière repose sur des étapes précises et indispensables, commençant par l'observation de phénomènes. Ensuite, l'enregistrement des données. Après, la transcription des conversations sélectionnées. Enfin, l'analyse des données.

Pour mieux conduire notre recherche, nous l'avons divisée en deux chapitres :

Le premier sera consacré à la théorie qui englobera tous les concepts clé afin d'identifier notre thème de recherche. Le deuxième sera consacré à la pratique, c'est la présentation du corpus et l'exploitation des données, c'est-à-dire la description et l'analyse du corpus.

Ces deux chapitres sont précédés d'une problématique où nous présentons une introduction générale de notre sujet de recherche, la problématique, les hypothèses les motivations et la méthodologie de travail.

³ J.J GUMPERZ ; *op. cit.* P 24.

Chapitre théorique

Partie 1

Paysage sociolinguistique en Algérie

1. Le paysage sociolinguistique en Algérie

L'histoire et la géographie de l'Algérie ont engendré un paysage sociolinguistique caractérisé par la coexistence et le croisement de plusieurs variétés linguistiques. En effet, l'Algérie offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme composé du berbère et ses diverses variétés, l'arabe dialectal, l'arabe classique et le français. La fonction et la position de ces quatre langues se mesurent selon leurs usages dans la société. F. DE SAUSSURE ; linguiste, affirme : « *la langue est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier, elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contact passé entre les membres de la communauté* ». ⁴ Selon A. MEILLET ; linguiste français des premières décennies du XX^e siècle « *Le langage est éminemment un fait social, car si la réalité d'une langue n'est pas quelque chose substantielle, elle n'en existe pas moins cette réalité et à la fois linguistique et social.* » ⁵

Le rapport entre la langue et la société est éventuellement un rapport de cause à effet, donc la sociolinguistique a pour but de faire ressortir les répercussions linguistiques des clivages sociaux. Selon ce point de vue c'est la société qui détermine le langage ; par conséquent l'étude des variantes linguistiques permettra de circonscrire avec précision des variantes sociolinguistiques qui les ont produites.

La sociolinguistique est bien une linguistique de la parole c'est-à-dire une linguistique qui situe son objet dans l'ordre du social et du quotidien et du politique, de l'action et de l'inter action pour étudier les variations dans l'usage des mots que des rituelles, des conversations dans les situations de la communication, les pratiques singulières de langage que les phénomènes collectifs.

Les fonctions de la communication, le degré de similarité des langues en contact, sont autant de facteurs qui peuvent influencer les représentations et les pratiques langagières. Se produisent des phénomènes d'emprunts, de diglossie, d'alternance codique, et de bilinguisme, mais également une variété de phénomènes de

⁴ F. DE SAUSSURE; *Cours de linguistique générale*, édition ENAG ; 1994 ; P 22

⁵ A, MEILLET ; *Linguistique historique et linguistique générale*, PARIS ; 1921 ; P 1-18

construction identitaire, comme l'affirmation des différences linguistiques et ethniques, des réactions telles que la lutte contre les emprunts.

Dans une situation de contact des langues, le statut de chaque langue varie suivant les rapports de domination entre les groupes qui les parlent et les perceptions que les individus ont de ces rapports, ils s'ensuivent que les usages langagiers varient dans l'espace social et géographique en fonction de ces rapports inter groupes, si ces rapports changent les rapports de statut et donc les usages en même temps varieront.

1.1. L'arabe classique

Langue officielle et de religion (langue du coran), R.BOUDJEDRA affirme que : « *la langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique* »⁶. Elle est définie par l'abondance de ses règles grammaticales qui la rendent très complexe pour l'apprentissage et également inexploitable pour l'usage quotidien et spontané. Elle est exclusivement apprise dans les institutions scolaires et utilisée dans contextes formels particuliers.

1.2. L'arabe algérien

Appelé aussi (dardja), c'est la langue la plus utilisée par la population algérienne. Elle est considérée comme la plus fréquente en Algérie

L'arabe dialectal se présente sous différentes formes citant : l'arabe andalou, l'arabe bougiote, l'arabe saharien...etc. Il varie d'un locuteur à un autre et d'une région à une autre c'est-à-dire qu'il comprend plusieurs variétés, S.RAHAL affirme que « *... quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien* »⁷ ; il n ya donc pas un seul modèle d'arabe dialectal. D'un point de vue sociolinguistique, le langage algérien connaît une association avec d'autres langues notamment le français et accepte des mots et structures grammaticales tirées de la langue française.

⁶R. BOUDJEDRA ; *Le FIS de la haine*, Paris, édition Denoël, 1992/1994 , P 28-29

⁷ S. RAHAL ; *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?*

« en Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous formes d'emprunts dans l'arabe dialectal »⁸.

1.3. Le berbère

C'est la langue maternelle des locuteurs berbérophones en Algérie. De nos jours, le berbère est enseigné à l'école ; à l'université et occupe une place plus au moins importante dans les médias. Cette langue se dénombre en différents dialectes : kabyle, tassahlit, chaoui, mozabite tachlhit, tahaggart, chenoui, tagargrent. Chacun de ces dialectes est isolé dans un espace géographique assez fermé, les principaux groupes berbérophones sont les kabyles et les Chaouias au Nord, les Mozabites et Touaregs au Sud.

1.4. Le français

La langue française influe énormément les pratiques linguistiques des Algériens car la francisation des administrations, des secteurs économiques ainsi que le domaine des médias amène les Algériens à avoir une certaine maîtrise du français. Malgré le processus d'arabisation qui a connu beaucoup de succès, la langue française est la première langue étrangère parlée en Algérie, elle est apparue avec la colonisation qui a duré plus de cent ans. Systématiquement, cette langue a marqué profondément les Algériens, au Nord, elle est plus fréquemment utilisée que dans le Sud, elle est parlée à la maison entre les familles, entre les amis, à la rue, au marché, dans les écoles, à l'université, et dans les administrations. La présence de cette langue en Algérie est d'origine historique, par le biais du colonisateur, une des premières mesures prises par les responsables français fut, vers 1840, de supprimer l'enseignement de la langue arabe en confisquant tous les biens des fondations qui les supportaient. Jointe à des mesures d'intimidation contre les *talebs* (enseignants) qui enseignaient langue et religion, cette mesure amena rapidement la chute d'un réseau d'enseignement auparavant très dense. A la place, peu à peu, c'est la langue française qui fut imposée

⁸L, DABENE. *Langues et migrations*, Grenoble. Publication de l'université de Grenoble3 ; 1981, P 39.

comme langue écrite, langue officielle de la colonisation jusqu'à la proclamation de l'indépendance (1962), elle était la langue officielle en Algérie.

A l'indépendance, l'Algérie a adopté la politique d'arabisation traduit par la récupération des référents culturels, identitaires et linguistiques. L'impact de la domination linguistique coloniale a fait du français, après l'indépendance, la première langue étrangère à jouir d'un statut de langue véhiculaire. Sur le plan formel, elle est définie comme la première langue étrangère, mais elle reste dominante dans les institutions administratives et économiques.

Aujourd'hui encore, le français persiste dans le milieu algérien et conserve un rôle privilégié en tant que première langue étrangère. Il occupe une place très importante dans l'éducation, la politique et l'administration. Pour ces raisons, l'enseignement et l'apprentissage du français est obligatoire dans les établissements scolaires algériens dès la troisième année primaire.

2. Le statut des langues dans les médias en Algérie

2.1. L'arabe algérien et le berbère

Les langues qui sont officiellement reconnues, sont les langues berbères et l'arabe algérien, ce dernier est considéré comme une langue véhiculaire et aussi il couvre tout le territoire national. La dynamique qui caractérise les langues effectives se trouve de plus en plus exploitées sur le plan médiatique, l'emploi de ce type de communication n'émane plus des institutions officielles et publiques, mais des agences et des entreprises privées dont l'objectif est de réussir la communication à des fins commerciales.

2.2. L'arabe institutionnel dans les medias

Dit aussi scolaire, moderne et officiel, il occupe la première place dans les medias publics notamment dans les chaînes de télévision algériennes, l'ENTV, El Djazairia El Ardia (l'Algérienne terrestre) et la chaîne de radios nationale une.

En ce qui concerne, les radios locales, les bulletins d'information et les prêches religieux certaines émissions se font exclusivement en arabe institutionnel mais au moment où il y'a ouverture du champ aux auditeurs, ces derniers recourent aux langues premières que certains font alterner avec le français et d'autres utilisent un arabe médian, c'est un système linguistique semblable à l'arabe algérien ou le lexique peut être emprunté à l'arabe classique. Certains animateurs de radio ou de télévision utilisent l'arabe médian afin d'adapter plus ou moins leur langage à celui de l'auditeur ou à celui de l'invité de l'émission. I. CHACHOU définit l'arabe médian comme suit « *La non-maîtrise de l'arabe institutionnel qui commande le recours à une sorte de mixage impliquant l'arabe institutionnel et l'arabe algérien* »⁹.

2.3. Le français dans le secteur médiatique

2.3.1. La presse écrite

Dans l'environnement médiatique algérien, le français est très présent. Aujourd'hui, les journaux francophones ne sont pas très différents de ceux qui ont eu lieu lors de la colonisation. Les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien. Ils ont toujours leurs fidèles lecteurs.

La langue française jouit d'une position excellente dans le milieu des mass medias algériens. En effet, « *les medias arabes ou algériens d'expression arabe ont la faveur des arabisants, alors que les medias (surtout écrits) de langue française sont les plus lus, non seulement par les francisants, mais par la majorité des lecteurs algériens* »¹⁰ La presse écrite d'expression française montre clairement la réalité de la

⁹ I. CHACHOU ; *la Situation sociolinguistique en Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris, L'Hamarttan, 2013, P 128.

¹⁰ K. TALEB-IBRAHIMI ; *les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, P.103.

pratique du français en Algérie. Dans la mise en compétition des langues en ce domaine, cette langue sort grande victorieuse, permettant à ce type de presse d'accaparer la part du lion.

2.3.2. La télévision et la radio

La télévision est un outil médiatique qui représente un moyen éminent de la communication sociale et culturelle. De plus, cet outil est de manière générale un support qui permet la construction et la communication des attitudes dans différentes situations qui se transmettent de manière rapide et efficace à travers la convention entre l'image et le son. Elle véhicule également les idées, la culture pour le téléspectateur qui est en relation perpétuelle avec le téléviseur.

Pour la radio, il existe en Algérie une entreprise qui s'appelle « Entreprise nationale de radiodiffusion sonore » (ENRS), elle administre trois stations nationales (chaîne 1), (chaîne 2) et (chaîne 3), deux stations thématiques (radio coran) et (radio-culture), une station internationale (radio-Algérie internationale) et plusieurs stations régionales. Cependant, la langue française se trouve fortement mêlée aux langues avec lesquelles elles coexistent en contexte ordinaire. Ces deux supports (télévision et radio) disposent de différentes chaînes où l'intégralité des diffusions se fait en langue française.

Partie 2

Définition des concepts théoriques

1. Contact de langues

Le contact de langues est un phénomène linguistique où un individu ou un groupe est conduit à utiliser une ou plusieurs langues. Il se définit de diverses façons. Selon J.DUBOIS et Al, le contact des langues est

« L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre... »¹¹.

Pour J.HAMERS *« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »¹²*. Effectivement, dans la société algérienne on constate ce phénomène de contact des langues : (français / arabe) (arabe / berbère) ou (français / berbère).

1.1. Contact de langues en Algérie

Le langage algérien se caractérise par une forte présence de la langue française. Le contact de langues en contexte social signale souvent les changements structurels aux langues minoritaires impliquant habituellement la perte de distinction faite dans la langue majoritaire, la situation des langues en contact engendre de nouvelles formes linguistiques comme le code switching ; résultat de la situation de contact entre les langues en présence ;(français / arabe dialectal).

¹¹ J. DUBOIS ; *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. p.115.

¹² J, HAMERS; « Contact des langues », in M-L, MOREAU ; *Sociolinguistique : concepts de base*, Mardaga, Bruxelles, 1997, P 94.

1.2. Plurilinguisme en Algérie

« *Le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou variables linguistiques diverses, par l'individu ou un groupe à des degrés divers* »¹³.

L'Algérie est un pays qui se caractérise par une situation de quadri linguité sociale : arabe classique, arabe algérien, français et tamazight

1.3. Bilinguisme et diglossie

L'une des principales conséquences issues du contact de langues.

1.3.1. Bilinguisme

Les chercheurs le définissent comme étant celui qui possède une bonne maîtrise de deux langues. Pour A. MARTINET « *il est nécessaire de redéfinir le terme bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* »¹⁴.

Le bilinguisme est devenu un phénomène mondial donc cette notion reste très générale à désigner sans distinction des usages variables de deux langues par l'individu.

1.3.2. Diglossie

En 1918, H. PERNOT définit la diglossie comme « *dualité de langues est l'obstacle principale auquel se heurtent non seulement les étrangers qui s'initient au grec moderne mais aussi les Grecs dès leurs études primaires de très bonne heure. En effet, le petit élève doit se familiariser, même pour la désignation des objets les plus usuels, avec des mots et des formes différentes de ceux qu'il emploie journallement* »¹⁵.

PSICHARI la définit comme une figuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage mais usage décollé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre.

¹³ U. BOUSSAADIA, Z. (2007). « *L'émergence du français dans le discours publicitaire algérien* ». p.96.

¹⁴ A. MARTINET ; *Bilinguisme et diglossie, dans la linguistique. 1982 (revue). Vol N° 01 P.5*

¹⁵ H. PERNOT et C. POPLACK; *Grammaire de grec moderne. 1918 ;*

✓ Tableau de J.FISHMAN montrant le rapport entre bilinguisme et diglossie :

		+	Diglossie	-
BILINGUISME	+	Bilinguisme et diglossie		Bilinguisme sans diglossie
	-	Diglossie sans bilinguisme		Ni diglossie ni bilinguisme

A ce stade, J. FISHMAN avance deux postulats pour justifier son point de vue :

- il insiste sur la présence de plusieurs codes tout en reconnaissant l'opposition entre les variétés (hautes et basse).

- la diglossie existe « *dès qu'il y a une différence fonctionnelle entre deux langues* »¹⁶ quel que soit le *degré* de différence ou les relations génétiques qu'elles partagent.

Quelques années plus tard, Louis-Jean CALVET (linguiste français) reproche à FERGUSON le fait de mentionner la notion de fonctions et de prestige de langues sans pourtant en évoquer les causes : Le pouvoir et autres raisons historiques au sein des communautés. Reprenant la perspective de J.FISHMAN sur le bilinguisme, L-J.CALVET distingue pour son compte, le *bilinguisme individuel* du *bilinguisme social* qu'il appellera désormais *diglossie*. Il postule qu'en son sens le plus large, la diglossie consiste à des « *relations fonctionnelles et sociales entre langues ou variétés des langues différentes* »¹⁷.

¹⁶ J.A. FISHMAN ; *Sociolinguistique*, Paris. 1971 ; P 88.

¹⁷ L-J. CALVET ; *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris. 1993

2. L'emprunt

Dans la situation sociolinguistique en Algérie, nous constatons que le contact des langues, que se soit entre le français et l'arabe, ou entre le français et le berbère, ces phénomènes sont considérés comme phénomènes naturels à cette société qui est plurilingue. Selon J.HAMERS et M.BLANC, l'emprunt est « *un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue* »¹⁸.

Une autre définition claire, mais stricte de l'emprunt est donnée par le Dictionnaire de Linguistique édité sous la direction de Jean Dubois: « *il ya emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* »¹⁹.

M. PERGNIER fait appel à un procès plus complexe et incluant à la fois « *l'interférence (l'influence d'un système linguistique sur l'autre aboutissant à un résultat hybride) est une conséquence fréquente du contact des langues* »²⁰. Il affirme que « *l'emprunt est le résultat d'interférences entre deux langues et qu'il n'y a donc emprunt que dans la mesure où deux langues sont en contact à travers un nombre plus ou moins élevé de locuteurs, bilingues à des degrés divers* »²¹. Comme les contacts deviennent de plus en plus nombreux, les risques peuvent être plus grands.

3. Mélange de codes ou code mixing

Le code mixing ou mélange de codes est une stratégie du bilingue qui se caractérise par : « *le transfert d'élément d'une langue Ly dans la langue de base Lx : dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec des éléments de Ly qui font appel à des règles de deux codes* »²².

¹⁸ J.HAMERS, M.BLANC, cité par A. RAHALS ; *Plurilinguisme et immigration. L'Harmattan, France, 2004. P 28.*

¹⁹ J. DUBOIS and all. *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage. P 117.*

²⁰ M. PERGNIER ; *Les anglicismens. 1ere édition, Paris PUF ; 1989, P 23.*

²¹ Ibid. P 23.

²² J. HAMERS, M. BLANC ; cité par A. RAHALS ; op. cit. P167.

Donc, le code mixing représente un énoncé qui contient des éléments de la langue de base, langue source qui est mixés avec des éléments de la langue française. On peut dire que le locuteur brise les règles de structure de deux langues comme (l'arabe et le français), ce phénomène langagier se passe au niveau du mot d'une manière générale.

3.1. Alternance codique

Ce phénomène d'alternance de codes ou le code switching est une alternance de deux ou plusieurs langues durant la production des mêmes énoncés dans une situation formelle ou informelle. Il est très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue.

P. GARDNER CHLOROS donne une définition du switching tout en distinguant entre langue et variété linguistique : « *le changement/alternance des langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation* »²³. Elle s'est basée sur deux points importants ; le premier est celui de l'usage alternatif de plusieurs codes, un usage qui implique soit deux systèmes linguistiques indépendants l'un de l'autre, soit deux variétés d'une même langue. Le deuxième insiste sur le fait que l'alternance se produit dans un discours et généralement en situation de dialogue (interaction).

J. HAMERS et M. BLANC définissent l'alternance codique comme

*« deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours en alternance avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (Ly), il en va de même pour segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (Lx), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un groupe de mots, une proposition ou une phrase »*²⁴.

Dans cette définition, les chercheurs précisent que l'alternance codique se manifeste dans le discours lorsque des segments alternent avec d'autres segments et que ces éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois.

²³ P. GARDNER CHLOROS "code switching: approches principes et perspectives" dans " la linguistique"vol19, fasc, 2, 1983, P21.

²⁴ J. HAMERS et M. BLANC ; *Bilingualité et bilinguisme*, Mardaga,Bruxelle , 1983, p176.

Etant donné le nombre de travaux qui ont porté sur le phénomène d'alternance codique ainsi que les modèles proposés par les spécialistes, nous présentons deux types d'alternances codiques qui nous semblent complémentaires et nous permettent de décrire notre corpus, il s'agit plus précisément des typologies de Sh. POPLACK, de J. GUMPERZ.

3.1.1. Les formes de l'alternance codique (POPLACK)

POPLACK distingue trois formes d'alternance codique :

a. L'alternance codique intra-phrastique

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Poplack note que « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »²⁵ Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues et plusieurs chercheurs lui ont accordé de l'importance dans la mesure où ils cherchaient à « *savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer* » .

b. L'alternance codique inter-phrastique

Dite aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

c. L'alternance codique extra-phrastique

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

²⁵ S. POPLACK ; *Les dimensions socio psychologiques de la bilinguïté* ; 1988, p 23

3.1.2. Les types de l'alternance codique (GUMPERZ)

a) L'alternance codique situationnelle

Elle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

b) L'alternance codique conversationnelle

Correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. L'alternance est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. J. GUMPERZ dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation.

4. L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact des langues. Les langues entrent en contact les unes avec les autres, provoquent des situations d'interférences ou transfert linguistique, elles s'influencent alors mutuellement.

Ainsi, l'interférence est définie généralement comme « *une unité ,un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues utilisées dans une autre langue.* »²⁶

Mais, pour une définition plus élargie de ce concept, nous nous appuyons sur la définition donnée par U. WEINREICH « *le mot d'interférence désigne un remaniement de*

²⁶ K. RABAH ; *Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingues berbère(kabyle)-français* ,Université de Tizi-Ouzou, Algérie, p.75

structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). »²⁷

De cette définition, nous pouvons distinguer trois types d'interférences, les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

Ainsi, l'interférence est considérée comme un phénomène individuel, contrairement aux autres phénomènes résultants du contact des langues et qui sont considérés comme des phénomènes collectifs. R. KAHLOUCHE a aussi distingué deux types d'interférences individuelles « *celles qui apparaissent chez les apprenants d'une langue seconde et celles qui réfèrent à l'utilisation de ressources de plusieurs langues comme stratégie langagière. Ce dernier type est généralement le fait de « bons bilingues »*²⁸.

5. L'interaction verbale

La notion d'interaction, généralement, connaît une variété de définition. Selon le dictionnaire de psychologie, l'interaction est « *un processus interpersonnel fondamental, dans lequel des sujets en contact modifient temporairement leur comportement, les uns vis-à-vis des autres, par une situation réciproque continue, pour la durée du contact »*²⁹.

Dans cette définition, on constate que la réalisation d'une interaction implique comme condition primordiale, un ensemble d'influences mutuelles diverses pratiquées entre deux ou plusieurs participants qu'on appelle inter actants où ils doivent adapter leurs conduites et comportements au cours de l'échange pour l'organisation de l'interaction et son harmonie.

K. ORECCHIONI entend par l'interaction, le fait que « *tout au long du déroulement de l'échange, les différents partenaires en présence exercent les uns sur les autres des influences, qu'ils doivent en permanence ajuster leurs comportements respectifs grâce à des mécanismes de régulation et de synchronisation*

²⁷ U. WEINREICH. cité par L.J.CALVET ; *Sociolinguistique*, Ed .PUF , 1996, p23

²⁸ Ibid , P 75

²⁹ Dictionnaire de psychologie, *l'interaction* , 1991.

interactionnelle que tous les évènements conversationnels donnent lieu à d'incessantes négociations explicites ou implicites qui concernent aussi bien la forme et le style de l'échange que sa structuration »³⁰.

Cette définition a la même signification par rapport à la définition précédente, néanmoins, elle ajoute l'idée que tous les évènements qui font objet de l'interaction influencent bien la forme, le style voire la structure de l'échange.

J-L. Calvet voit en elle : « *tout échange linguistique entre deux locuteurs* »³¹. Cette définition se base sur le contenu exactement verbal car la réalité fondamentale à laquelle on a affaire est la transmission et l'échange de message entre interlocuteurs.

6. Interaction et conversation

Il faut distinguer deux termes interaction et conversation employés dans l'analyse des interactions pour faire référence à deux réalités différentes. Le terme interaction est un terme générique. Il suppose une situation de communication en général en face à face ou au moins simultanée (téléphone...etc.) avec deux ou plusieurs personnes. Certaines interactions peuvent être non verbales mais la plupart sont mixtes et comprennent une partie verbale et une partie non verbale. Certaines peuvent être entièrement verbales comme l'interview radiophonique. Les critères de classification de ces types sont en général liés au contexte : site, participants, but, style...etc.

La conversation peut se définir comme un type particulier d'interaction verbale. Comme toutes les interactions verbales, la conversation suppose une situation de communication orale le plus souvent en face à face dans laquelle deux ou plusieurs participants échangent des propos.

Mais toutes les interactions verbales ne sont pas des conversations comme : la visite médicale chez le médecin ou encore l'entretien d'embauche ne sont pas des conversations. Une interaction verbale doit donc répondre à des critères de définition plus précis pour être considérée comme une conversation. C'est tout d'abord au niveau

³⁰ K. ORECCHION. C ; *L'implicité*, Armond Colin, Paris, 1998, P10

³¹ J-L. CALVET ; *Langage, corps et société*, Paris, 1989, p147.

des éléments constitutifs de la situation que l'on peut repérer les conditions favorables à l'émergence de la conversation :

Le nombre des participants : est en général restreint, car la conversation implique la participation de tous à la même interaction, or au-delà d'un certain nombre on assiste en général à un éclatement des échanges en plusieurs conversations séparées.

La relation entre les participants : elle peut être proche ou distante, mais il est par contre important qu'il y ait une égalité de principe entre les participants. Les rôles prédéterminés et les relations hiérarchiques sont peu favorables à la conversation. Il faudra des circonstances particulières pour qu'elle devienne possible et elle fera alors figure de parenthèse dans le déroulement habituel des échanges.

Le lieu : la conversation peut se dérouler dans des lieux privés ou publics, mais prendra un tour différent selon le cas. De manière générale, elle est associée à une certaine proximité psychologique et spatiale des participants : les lieux publics plus ou moins destinés à la conversation sont souvent aménagés pour permettre un minimum d'intimité.

Le temps : il faut disposer d'un minimum de temps ou prendre le temps de converser. La conversation est une forme de disponibilité réciproque. Certaines situations favorisent cette disponibilité, d'autres l'inhibent.

La conversation se définit aussi par des caractéristiques internes :

- Les échanges verbaux en conversation sont égaux et réciproques : chaque participant est locuteur et destinataire et ce changement de rôle se produit au fur et à mesure par les participants eux-mêmes.
- La conversation est en quelque sorte gratuite et trouve sa finalité en elle-même : on converse pour le plaisir et pour créer ou maintenir des liens sociaux. La conversation se distingue ainsi de toutes les interactions à but externe : prendre une décision, par exemple.

- Le style de la conversation est en général familier et son déroulement improvisé.

La conversation au sens strict est donc un type particulier d'interaction verbale. Cependant, un grand nombre de ses caractéristiques représentent les formes les plus fréquentes et les plus représentatives de nos échanges quotidiens : par exemple, dans la vie de tous les jours, les tours de parole sont le plus souvent négociés entre les participants eux-mêmes.

Enfin, on peut dire que la conversation est également la forme prototypique des interactions verbales. C'est également pour cette raison que l'on parle parfois d'analyse conversationnelle et de règles conversationnelles au sens large pour faire en fait référence à l'analyse des interactions verbales.

Cependant, notre corpus s'inscrit dans le cadre de l'interaction verbale et non pas dans la conversation car l'émission se produit dans un environnement formelle.

Chapitre pratique

Partie 1

Présentation du terrain de recherche

1. Présentation du corpus

Notre corpus est tiré d'une émission télévisée « Entre parenthèses » de Canal Algérie, nous avons pris de youtube deux épisodes datant du 13/03/2015 pour la première émission et du 13 / 01/ 2017 pour la deuxième émission, chacune de ces dernières dure quatre vingt dix minutes (1 :30 min) du temps. L'émission est essentiellement composée d'un animateur et de quatre invités et exceptionnellement de six invités pour la deuxième émission.

Les invités sont de différents domaines artistiques tels que la musique, la comédie etc.

<i>Emission 1</i>	<i>Emission 2</i>
L'animateur : M.L	L'animateur : M.L
L'invité 1 : N.B	L'invité 1 : Y.B
L'invité 2 : H.M	L'invité 2 : M.S
L'invité 3 : S.D	L'invité 3 : Z.H
L'invité 4 : Cheb T	L'invité 4 : M
	L'invité 5 : I.D
	L'invité 6 : N.D

2. Description du corpus

L'émission est diffusée chaque vendredi soir à 20h00 et dure 90 minutes. Elle se déroule dans un hôtel, avec un concept assez particulier car l'animateur et les invités se retrouvent autour d'une table et sont conviés à un dîner au même temps, ce qui fait sa particularité.

Nous avons voulu travailler sur un corpus oral afin de montrer l'usage spontané de la langue et comme l'Algérie dispose de plusieurs chaînes télévisées nationales ou privés, nous avons choisi Canal Algérie ; chaîne nationale qui émet ses programmes exclusivement en français. Après plusieurs visualisations de certaines émissions sur

cette chaîne, nous avons opté pour l'émission « Entre parenthèses », ce choix est justifié par l'utilisation de plusieurs langues lors des interactions entre l'animateur et les invités qui est donc le phénomène de l'alternance codique ; notre sujet de recherche.

3. La transcription

Le travail sur des données orales nécessite leur représentation orthographique ou phonétique selon les besoins de la recherche car toute analyse linguistique de productions orales est impossible à partir de la seule source sonore. En effet, le chercheur aura beau écouter et réécouter encore les enregistrements, il ne peut les appréhender uniquement par le biais du son. Ceux-ci ne pourront devenir objets d'étude à part entière qu'à partir de leur mise en écrit. La parole reste fluide comme le dit BENVENISTE.B: « *On ne peut pas étudier l'oral par l'oral, en se fiant à la mémoire qu'on en garde. On ne peut pas, sans le secours de la représentation visuelle, parcourir l'oral en tous sens et en comparer les morceaux.* »³²

3.1. Les conventions de transcriptions adoptées

Nous avons opté pour la transcription orthographique qui consiste à conserver l'orthographe des mots (en français) tout en rendant compte des particularités de prononciation comme : **j'sais, ouais, p'tit, ben** etc. Il s'agit de modifications graphiques appelées par F. GADET « *aménagements graphiques* »³³ dans le souci de transcrire le plus fidèlement possible les propos des locuteurs dans les différents échanges à étudier. Pour ce qui est des interventions en arabe, la transcription phonétique demeure indispensable pour leur remise en écrit. Voici les conventions de transcription que nous avons utilisées dans notre travail et qui sont inspirées des modèles proposés par V. TRAVERSO et R.VION.

³² B.BENVENISTE ; *Transcription de l'oral et morphologie* , Tübingen :GunterNar, 2000.P 24.

³³ F.GADET ; *La variation sociale en français* ; nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ophrys , 2007.

Rythmes	<p>[Interruption et chevauchement, le crochet apparaît sur chacune des deux lignes.</p> <p>: Allongement d'un son, et ::: allongement très important.</p> <p>‘ Chute d'un son.</p> <p>C'EST SÛR : les grandes capitales indiquent insistance ou emphase.</p> <p>- Mot interrompu brutalement par le locuteur.</p> <p>= indique un enchaînement immédiat entre deux tours.</p>
Intonations	<p>L'intonation, selon B.BENVENISTE³⁴, « est un domaine trop délicat pour le confier aux non-spécialistes ». Étant donné que nous ne sommes pas spécialistes, il est difficile pour nous de transcrire l'intonation telle que la représente Blanche Benveniste. On s'est limitées dans la recherche à transcrire l'intonation à la manière de TRAVERSO³⁵,</p> <p>↑ Intonation fortement montante</p> <p>↓ Intonation fortement descendante.</p> <p>/ Intonation légèrement montante</p> <p>\ Intonation légèrement descendante</p>
Silence	<p>Tout comme les intonations, le travail sur les silences « représente une étude à part entière »³⁶. Dans notre travail, les silences intérieurs au tour du locuteur sont indiqués par trois points de suspensions.</p>
Productions vocales	<p>Les émissions vocales de type « euh » « hein » sont notées selon leur transcription courante.</p>

³⁴ B.BENVENISTE C ; *Le Français parlé, Études grammaticales*, Paris : CNRS éditions, 1990, P. 73.

³⁵ V.TRAVERSO., *L'Analyse des conversations*, Paris ; Nathan. 1999, P.25

³⁶ V.TRAVERSO ; *La Conversation familière. Analyse pragmatique des interactions*, Lyon ; Presses Universitaires de Lyon. 1996, P.26

	(Rire) : note un rire.
<i>Productions vocales</i>	Les émissions vocales de type « euh » « hein » sont notées selon leur transcription courante. (Rire) : note un rire.
<i>Passages inaudibles</i>	La perception des données orales est souvent très délicate. Nous notons par (inaudible) les passages non identifiables. Comme l'explique d'ailleurs B.BENVENISTE, « nous savons combien le travail de transcripteur, ainsi que celui d'un interprète, laisse toujours une marge d'incertitude. Les passages les plus difficiles à interpréter sont essentiellement ceux qui comportent des éléments peu accentués, ou prononcés sur un ton bas et rapide » ³⁷ . Nous ajoutons un autre détail concernant la difficulté de réception lors de la transcription de notre corpus : il s'agit des chevauchements. Lorsque les participants se mettent tous à parler en même temps, surtout en riant, cela pose des problèmes de perception. Nous avons mis entre parenthèses les passages dont la transcription est incertaine.
<i>Coupure due au transcripteur</i>	[...]
<i>Les locuteurs sont désignés par</i>	A : l'animateur I1 : l'invité 1 I2 : l'invité 2 I3 : l'invité 3 I4 : l'invité 4 I5 et I6 : l'invité 5 et 6 pour la deuxième émission.
<i>OUI</i>	Les grandes capitales indiquent insistance ou emphase

³⁷ B.BENVENISTE C ; 1990, *op. Cit*; p. 37.

Nous avons utilisé pour la transcription des passages en arabe un système de notations très proche des notations francisées (caractères usuels) utilisées par F.CHERIGUEN³⁸.

3.2. *Tableau de transcription arabe – français :*

Notation arabe Caractères arabes	Notation francisée Caractères usuels	Valeur en API
A	a, e	a
i	i	i
U	ou	u
أ a long	a	a:
	i, y	i:
ي i long	ou	u:
و u long		w
	b	b
ب b	t	t
ت t	th	θ
ث th	dj, j	dʒ
ج dj	h	h

³⁸ F.CHERIGUEN ; *Les Mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger ; Casbah-Editions, 2002.

ح ḥ avec point souscrit			
خ kh	Kh		x
د d	d		ə
ذ dh	dh		d
ش ch	ch		ʃ
ص Ṣ avec point souscrit	s,ç		S emphatique
ض-ظ d	Dh		d emphatique
ط ṭ avec point souscrit	t		t emphatique
ع ‘	aa		
غ rh, gh	rh, gh, r', r		R
ل l	l		l
م m	m		m
ن n	n		n
ف f	f		f
ق q	k, c, q		q
ك k	k, c, q		k
ر r	r		r
ز z	z		z
ه h	h		h

Partie 2

Analyse des données

1. Etude quantitative de l'alternance codique

Notre corpus représente un mélange de deux langues : le français et l'arabe. L'animateur et les invités présents dans notre corpus sont donc bilingues et peuvent produire divers phénomènes langagiers sous différentes formes.

Avant de commencer notre étude des formes et des fonctions de l'alternance codique, il est préférable de porter d'abord un intérêt à l'étude quantitative de l'alternance codique dans l'ensemble des interactions recueillies. Cela nous permet de mieux expliquer la présence de ce phénomène dans le parler de nos informateurs (animateur et invités). A partir des résultats obtenus, nous concevons un secteur qui indique les types d'alternance codique dans le corpus avec leur pourcentage de prédominance.

Nous avons relevé de notre corpus toutes les manifestations de l'alternance codique résumées dans un tableau pour chaque type. Et ce afin de démontrer le type utilisé fréquemment dans notre émission.

Tableau01 :

Alternance codique intra-phrastique
A : S.D/ un produit / : qui a à peine euh une année/ disponible mais aussi une émission radio et une autre qui se prépare pour le mois sacré de ramdan ³⁹ [sur la télévision algérienne... la terrestre on parlera de ce projet
I4 : arrêtez/ on a fait quoi on a supporté l'équipe nationale comme tout Algérien ::: ou ::: gaa ⁴⁰ je pense gaaa ⁴¹ les artistes euh ::: ghennaou aal ⁴² ...
I1 : ah/ oui on a beau dire euh : cette année ::: je prépare rien ::: cette année c'est bon ::: y a tout ce qu'il faut : mais y a toujours le petit déclic hadak ⁴³ pour rajouter quelque chose
I1 : Lala ⁴⁴ c'est inévitable Şah ⁴⁵

³⁹ mois sacré

⁴⁰ et tous

⁴¹ tous

⁴² chanté sur...

⁴³ celui-là

⁴⁴ non

⁴⁵ c'est vrai

I1 : chouiya⁴⁶↑ machi⁴⁷/ : noir et blanc ::: chouiya⁴⁸ (Rire)

I4 : ana bdit f⁴⁹ la couleur nichen⁵⁰/ nti raki ḥdarti⁵¹ l'noir et blanc ou raki f⁵² la couleur : (inaudible)

I2 : non/ ana ::: (moi) pour moi Madame N c'est CAREMMENT ma jeunesse/ mon enfance\ machi⁵³ ma jeunesse

I2 : bien sûr/ bien sûr/ heureusement que j'étais très jeune/HEUREUSEMENT et après ça... c'était les grands succès et bien sûr/ qu'on apprenait gaa⁵⁴ les chansons c'est tout à fait normal

I3 : on f'sait BEAUCOUP/ d'efforts pour essayer de passer f'l'émission : ou N djat⁵⁵ comme un ovni : avec des chansons nouvelles/ euh ::: une voix exceptionnelle euh :::

I4 : ana⁵⁶ en tout cas dork ngouleḥ ḥaja⁵⁷ ::: ma mère/... quand elle va voir l'émission... sera très fière

I4 : le fait que esmaa⁵⁸ ça veut pas dire ntouma⁵⁹ mais Emma/ tmout aala⁶⁰ N.B

I2 : moi je crois que : quand on quand on épouse... quelque chose... quand on épouse le théâtre ouela⁶¹ l'art/ en général la musique\ c'est c'est j'allais dire c'est foutu c'est pour la vie et on peut pas mentir kima gatlek⁶² je pouvais pas je suis revenu parce qu'elle avait une dette envers quelque chose et nous depuis le premier jour on a fait bon après ma formation de euh artistique quand j'ai commencé ma carrière je vous ASSURE que je savais pertinemment que j'allais JAMAIS m'arrêter sauf tedini elmout ouela⁶³ sinon c'est une relation khlaṣ khlaṣ⁶⁴

I2: ki l'mahboul/ i9ouleḥ hada derouich⁶⁵ [non manich darouich⁶⁶ je suis dans mon monde

⁴⁶ un peu

⁴⁷ pas

⁴⁸ un peu

⁴⁹ moi j'ai commencé

⁵⁰ direct

⁵¹ toi tu as assisté

⁵² et tu es dans

⁵³ pas

⁵⁴ toutes

⁵⁵ et N est venue

⁵⁶ moi

⁵⁷ maintenant je vais te dire une chose

⁵⁸ écoute

⁵⁹ vous

⁶⁰ ma mère aime tellement

⁶¹ ou

⁶² comme elle a dit

⁶³ je meurs ou

⁶⁴ ça y est

⁶⁵ comme un malade mental, on te dit il est un derviche

I1 : je leur dit ::: comme euh ::: voila c'est comme un aveugle meskin⁶⁷ qui a le sixième sens i9oulek⁶⁸ l'aveugle a un sixième sens(...)

I1 : je sais pas/ si vous êtes d'accord : vous partagez mon avis/ ouela⁶⁹ ana⁷⁰ je suis comme ça j'ai toujours des prés sentiments

I2 : ouela⁷¹ je m'absente quelques mois ouela⁷² euh : j'ai mal fait on est FRANC on est vraiment franc

I3 : ah/ oui/ oui/ donc euh ::: mes amis m'ont aidé j'ai des amis y'avait S.S etc. et j'en passe... c'est des piliers de la radio par la suite on m'a proposé euh de prendre la tête d'une émission/ quotidienne/ qui s'appelait maa leouel⁷³ « galou laarab galou » je l'animais avec euh ::: notre ami ::: j'espère qu'il regarde l'émission M.KG2 chanteur

I3 : on faisait l'émission ensemble oui oumbaad⁷⁴ la fameuse « Qahoua ou latay »

I2 : mais je sais pas\ pourquoi S à chaque fois il veut dire quelque chose yahrabelha⁷⁵ ... et le cinéma/ pourquoi tu ne parles pas

I2 : il veut un rôle en contre emploi↑ mais c'est que la vie de H.G est tellement riche en rebondissement en histoire en... ce qui porte en lui... il faut faire une saga machi⁷⁶ un film

I1 : (Rire) c'est trop tout ça/ imala rak chbaat nta⁷⁷ tu manges pas

I2: aala balek⁷⁸↑ c'est euh ::: c'est incroyable le silence n'était pas exprés maqdernach ntabaou⁷⁹ parce qu'on était plus là dans l'admiration

I1: voila/ el khadma⁸⁰ absolument

I4 : kouna f⁸¹ noir et blanc ::: dorka hay⁸² rouge

⁶⁶ non je ne suis pas un derviche

⁶⁷ le pauvre

⁶⁸ On dit

⁶⁹ ou

⁷⁰ moi

⁷¹ ou

⁷² ou

⁷³ au début

⁷⁴ après

⁷⁵ il l'esquive

⁷⁶ pas

⁷⁷ donc tu n'as plus faim

⁷⁸ tu sais

⁷⁹ on ne pouvait pas suivre

⁸⁰ le travail

⁸¹ on était dans

⁸² maintenant elle est

I4 : fhamtni khouya⁸³ parce que tu peux faire un album qui ne marche pas qui ne marchera pas... mais par contre celui d'après/ il va marcher rak maaya ouela lla⁸⁴/

I4 : mai'nant hiya⁸⁵ elle a atteint un âge ouin mazalet tgheni fih⁸⁶ je pense elle a accompli une très très longue carrière et une carrière ABOUTIS voila c'est ça le truc

I4 : [ce que je ne peux pas dire de mon cas parce que moi je peux pas le dire parce que mazelni⁸⁷ ::: tu comprends

I4 : je suis souvent en Algérie notamment à Oran mazel macheftch l'auto fayta dayrin fiha H⁸⁸

I2 : exactement aalach⁸⁹ on revient à la maîtrise on revient à tout... on parle mai'nant de la nouvelle génération... ce jeune homme B que j't'ai toujours dit mnin khrejtelna le jeune hadaya⁹⁰/ c'est incroyable/

I4 : balek direlna⁹¹ hypoglycémie bdat tiħlah la tention⁹²/

I2 : [de grands humoristes qui sont venus de France/ même y'a ceux qui sont d'origine algérienne euh ::: ya eu B ya eu R euh ::: toute la clic ça c'est très bien passé y'avait un monde fou euh ::: chaque soir y'avait près de mille cin'cent euh ::: moutafarridj⁹³ formidables euh ::: en plein air

I2 : ces humoristes jouent pendant presque TOUTE l'année CHAQUE soir toute l'année tsema⁹⁴ il rode son spectacle toute l'année ħna⁹⁵ le jeune taana⁹⁶ il joue une fois par mois ouela⁹⁷ une fois par ::: quinze jours

I2 : après /il faut les confronter avec d'autres... s'ils sont pas dans la concurrence ils pourront PAS évoluer pa'ce qu'il faut qu'ils voient/ pa'ce qu'on fait le conseil que j'donne toujours aux jeunes comédiens ouela⁹⁸/ quand ils sont dans la formation c'est

⁸³ tu m'as compris mon frère ?

⁸⁴ tu es d'accord avec moi ou non ?

⁸⁵ elle

⁸⁶ où elle chante encore

⁸⁷ je suis toujours

⁸⁸ je n'ai pas encore vu une voiture passée où on écoutait H

⁸⁹ pourquoi

⁹⁰ d'où tu nous as sorti ce jeune ?

⁹¹ attention tu vas nous faire

⁹² sa tension commence à baisser

⁹³ spectateurs

⁹⁴ donc

⁹⁵ nous

⁹⁶ notre

⁹⁷ ou

⁹⁸ ou

c'est avoir une culture générale le minimum c'est avoir une culture générale soit un musicien ouela⁹⁹ un chanteur

I2 : ça veut dire qu'on est diminué alors il faut être à la page comment c'est la formation je reviens toujours à la formation ikoun f l'maahid¹⁰⁰ c'est-à-dire

I2 : il faut se former avec son DON si non on va stagner ou teqaad¹⁰¹ local

A : voila puis j'ai un album aussi j'ai fait un album [...] à l'ancienne j'en ai un autre tani¹⁰² ::: de reprises françaises

I4 : kheyart l'gheniya taai ou ouaḥda taa l'merḥoum¹⁰³ H pa'ce que je suis fan taa (de) H ... moi je suis un Raï man nouellou¹⁰⁴ l'les sources

I2: machi¹⁰⁵ bouelversé nataraad samhouli¹⁰⁶ /

I2 : S à la premier c'était en avril quatr'vingt douze à la salle (inaudible) c'est très simple de finir naturellement pour investir le théâtre mais malheureusement on n'était pas recruté y'avait pas des postes budgétaires à l'époque nos parents disaient ki khiyartou el fene¹⁰⁷ \ [voila ↑

I2 : ça nous a redonné motivation pour montrer l'nass¹⁰⁸ parce qu'aand nass ghir naarfou nachateḥou nghaniou¹⁰⁹ voila/

I2 : il avait aussi un très beau morceau qu'il avait repris emmenez moi avec C. A ça à donné une touche Maghrébine Oriental magnifique/ c'est magnifique↑ En effet je ne sais pas si tu te rappelles dans les archives L.B avait repris un certain moment/ ↑ les chansons taa¹¹⁰ A qu'elle a chanté bel arabia rahoum djayine rahoum qadmine kanou laouelin houma lakhrine¹¹¹ : quand je l entends chanter bel arabia/ (arabe) c'est fou↑

⁹⁹ ou

¹⁰⁰ C'est dans des instituts

¹⁰¹ Tu restes

¹⁰² aussi

¹⁰³ j'ai choisis ma chanson et une du défunt

¹⁰⁴ on revient

¹⁰⁵ pas

¹⁰⁶ je tremble excusez moi

¹⁰⁷ vous avez choisi l'art

¹⁰⁸ aux gens

¹⁰⁹ pour les gens on sait que de danser et chanter

¹¹⁰ de

¹¹¹ en araba ils sont arrivés ils étaient les premiers et ils sont devenus les derniers

I4 : c'est mal élevé de faire (...) je vient de faire une découverte depuis tout a l'heur /ngoul¹¹² ↑ / ressemblance ressemblance ressemblance↑

A : frét ou mchat¹¹³ ça y'est sahbi nqaraou ou namchou¹¹⁴↑

I3 : ah ::: ↑... je plaisante... par ce que c'est trop facile les gens disent smaana flen dar hala¹¹⁵ alors que c'est la chanson qui a le succès ce n'est pas l'interprète

I3 : hadouma¹¹⁶ c'est des textes indiquent qui n'ont pas étaient enregistrés et le bonus ce que j'ai chanté j'les déclaré après de façon poétique pour celui qui écoute la chanson balak f¹¹⁷ la chanson etc

I4 : je ne fais pas de clip M. si tu ne fait pas un titre et tu ne fait pas de clip ce n'est pas la peine de continuer ça va de sois aujourd'hui ::: Si tu fais un morceau ou ma tecliphch chghol ::: madarna oualou¹¹⁸ / les temps changent

I4 : je travaille toujours le même bip avec D.B , B et K qui a fait le projet ntaa¹¹⁹ les reprises

I4 : ya khouya¹²⁰ je suis plein maintenant il faut trouver le bon éditeur honnêtement le bon acheteur manqaraach gaaa fi hadi¹²¹ la seule chose que je veux parce que je mène ma vie très bien a l'étranger la seul chose que je veux ce que mon produit ne se retrouve par terre hadi ouahda thaniyane¹²² [...] tu gagnes bien ta vie je suis d'accord... mais... ça c'est dans le noir la tendance hnaya¹²³ on ne paye plus les artistes vu la qualité du projet li'ydirha¹²⁴ en après midi dans un appartement ou je ne sais quoi

I1 : donc lfananine ydirou¹²⁵ cassette :

¹¹² je dit

¹¹³ Ça marche marcher conclus

¹¹⁴ Ça marche on y va

¹¹⁵ on a entendu que telle personne a fait un succès

¹¹⁶ ceux-là

¹¹⁷ Peut être dans

¹¹⁸ tu ne lui fais pas de clip c'est comme si on a rien fait

¹¹⁹ de

¹²⁰ mon frère

¹²¹ je ne m'y attendait pas du tout

¹²² premièrement et deuxièmement

¹²³ ici

¹²⁴ qu'il fait

¹²⁵ les artistes font

I4 : donc ki ngoul¹²⁶ c'est pas la question ntaa drahem¹²⁷ aujord'hui ... c'est une stratégie on va arriver / choufi doka¹²⁸↑ j'investi quand je fait un album a 50.000 euros chkoun yaatini malyar ::: hnaya¹²⁹ tu peux me dire makanche¹³⁰ ::: donc on oublie.... moi je suis conscient de ça par contre je travaille beaucoup avec des Américains sur des musiques de films sur ceci celle de la donc je gagne très bien ma vie les ventes par internet ... aujord'hui ça ne sert a rien de tirer déjà un cd tout ce passe dans le digitale dans le net ... aujord'hui ce que je veux donner mon album a quelqu'un qui le mérite qui va le respecter et qui va le bosser qu' est ce que ça veut dire bosser / bosser↑ ça veux dire : le déclarer si le déclare ce qu'il tire déjà je gagne de l'argent donc à la limite j'amortie maintenant t cet album s'il fait des affiches il est bien distribué il va te ramener des concerts à travers les concerts qui te remboursent hormis ce qui reste du monde ouin nakhdam¹³¹ mais ici aujord'hui on fait un album de 50 millions ici je vois les séances heu.. les séances ... de studio à dix milles dinars c'est tu fais ghir ghenia¹³² /

I4 : je me permets de trainer parce que j'ai mon propre studio dans le boulot et ça ne coute pas beaucoup d'argent ... voila pourquoi je me dis mankhalasche¹³³ le studio que beaucoup d'entre nous n'ont pas

I2 : oui première expérience c'était comme... machi¹³⁴ comme par hasard \

I6 : esamaai¹³⁵↑ j'ai demandé la nationalité oranaise rani nsenna¹³⁶ :::

I3 : aandi maaref¹³⁷ t'inquiète la s'maine [prochaine tjik¹³⁸

¹²⁶ quand je dis

¹²⁷ d'argent

¹²⁸ regarde maintenant

¹²⁹ qui est ce qui me donne un milliard

¹³⁰ y'en a pas

¹³¹ où je travaille

¹³² juste une chanson

¹³³ je ne paie pas

¹³⁴ pas

¹³⁵ écoute

¹³⁶ j'attends

I6 : on salue gaa nass ouahran ou gaa¹³⁹ l'Algérie

I2 : non ::: elle chantait ::: donc hna¹⁴⁰ déjà on joue de la musique à la maison et comme ça/ j'me suis dit pourquoi pas faire une vidéo la poster sur youtube parce que kount¹⁴¹ déjà/ j'ai posté des vidéos sur le net la première vidéo makanetch maaha¹⁴² voila↑

A : habit tgouli machi¹⁴³ grâce à marti¹⁴⁴

A : mais en tout cas une belle aventure alors tout parait pareil pour M et H mais là/... t'es un peu différent car vous avez tenté votre chance lors d'une émission télé crochet had el barnamedj¹⁴⁵ diffusé sur une autre chaine à savoir x-factor et de là mchit nta ou saḥbek¹⁴⁶ S c'est un ami

I4 : ami d'enfance naarfou¹⁴⁷ ça fait neuf ans dork¹⁴⁸ kounna nlaabou maa baadana¹⁴⁹ basket ball ou S ken la aalaqa b'la musique ken yelaab euh ::: guitare chouiya (Rire) beṢaḥ makanch ighanni bezzaf alors dork ana kount rappeur men soghri ou ken aandi dek el hamass bach nouṢal yaani euh ::: comme rappeur el mouhim makountch nghanni f leouel alors menbaad euh ::: bdit chouiya rap oueḥdi dert ḥafalat menbaad djet la chance hadi taa x-factor¹⁵⁰

¹³⁷ j'ai des connaissances

¹³⁸ tu l'aura

¹³⁹ tous les gens d'Oran et toute

¹⁴⁰ nous

¹⁴¹ j'étais

¹⁴² elle n'était pas avec elle

¹⁴³ tu veux me dire

¹⁴⁴ mon épouse

¹⁴⁵ ce programme

¹⁴⁶ tu es allé avec ton ami

¹⁴⁷ je le connais

¹⁴⁸ maintenant

¹⁴⁹ on jouait ensemble

¹⁵⁰ S n'avait aucune relation avec la musique, il jouait de la guitare un peu mais il ne chantait pas trop et moi j'étais rappeur depuis que j'étais petit et j'avais de l'ambition pour réussir en tant que rappeur. En tout cas, au début, je ne chantai pas. Après, j'ai commencé avec un peu de rap, j'ai fait quelques concerts et ensuite, j'ai eu la chance de participer à x-factor

I4 : euh ::: aamart¹⁵¹ l'application ou baatelhoum haka¹⁵² des vidéos mais manich m'intéressé¹⁵³

I4 : qoult naamar l'application aalach lla¹⁵⁴

A : neħkou aala¹⁵⁵ ::: « the dream » en tout cas du basket ball/ à « The five » et là les deux extrêmes [...] N bda¹⁵⁶ avec le groupe « Djezma » mais à vrai dire au sein de la famille/ ::: =

A : makanch¹⁵⁷ sport kayen¹⁵⁸ la musique au sein de votre petite famille

I6 : c'est venu tard... en général nass kamel iqouloulek¹⁵⁹ oui moi j'ai commencé la musique à l'âge de trois ans rak chayef¹⁶⁰/ ana j'ai eu le déclic REELL'MENT à l'âge de onze douze ans mais : voila un p'tit peu l'influence gana taa¹⁶¹ la famille qui a fait que/... naturellement roħt¹⁶² la musique

I6 : c'est la facilité/ les gens ils connaissent les repères donc euh : iqoulek¹⁶³ voila/ hada¹⁶⁴ il chante comme tel artiste ou tel autre artiste

I3: et la serviette ghir hak machi taa hak¹⁶⁵ t'as compris

A : je dis bien « Entre parenthèses » c'est une émission qui vous fait découvrir ou redécouvrir nos invités là vous décou- vous découvrirez M sous un autre angle M c'est ħatta hakda¹⁶⁶ mais (inaudible) (Rire) laarass¹⁶⁷ tu rates pas (Rire)

¹⁵¹ j'ai téléchargé

¹⁵² je leur ai envoyé comme ça

¹⁵³ je ne suis pas intéressé

¹⁵⁴ je me suis dit je télécharge l'application pourquoi pas

¹⁵⁵ on parle de

¹⁵⁶ il a commencé

¹⁵⁷ il n'y avait pas

¹⁵⁸ il y a

¹⁵⁹ tous les gens te disent

¹⁶⁰ tu vois ?

¹⁶¹ aussi de

¹⁶² je suis parti

¹⁶³ Il te dit

¹⁶⁴ celui-là

¹⁶⁵ juste comme ça

¹⁶⁶ classe comme ça

I3 : poulet↑ ouela¹⁶⁸ viande↑ pa'ce que aadna ghir¹⁶⁹ la viande hein

I5: blaaqal / aaliha¹⁷⁰↑ ::: les yeux verts blaaqal aaliha¹⁷¹↑les yeux verts/

I5 : je n'sais pas est ce que c'est de père et mère algérienne je ne sais pas jatli
chouiya :::/ soit mchrak ↑ soit tounsi¹⁷²↑

A : le blond↑ aandi hadra maak¹⁷³ M.S je sens que tu nous a préparé quelque chose

I4 : kent ḥab nakel ouaḥed¹⁷⁴ les macarons ombaa galti khalihoum¹⁷⁵

I4 : oui :::bon ḥnaya ki khrajna¹⁷⁶ men l'programme signina¹⁷⁷ le contract maa (avec)
Sony musique /

I3 : ḥna¹⁷⁸ on veut savoir ila dabeztou¹⁷⁹

I4 : hadik ombaa naḥkou fiha¹⁸⁰ basah kamalna::: kemalna maa baad¹⁸¹ ou Sony-
music qamou bel ouajeb maana ou daamouna bezaf¹⁸² darna¹⁸³ album basah qaadna
nenazlou fih titre ouara titre¹⁸⁴ koul ghounia taatilou haqou¹⁸⁵ (Rire) mazalna
mkamline b rabi nchallah¹⁸⁶

¹⁶⁷ les fêtes

¹⁶⁸ ou

¹⁶⁹ on a seulement

¹⁷⁰ doucement

¹⁷¹ doucement

¹⁷² soit de l'est soit Tunisien

¹⁷³ j'ai un mot à te dire

¹⁷⁴ je voulais manger

¹⁷⁵ elle m'a dit de leur laisser

¹⁷⁶ quand on est sortie du

¹⁷⁷ on a signé

¹⁷⁸ nous

¹⁷⁹ Si vous vous êtes embrouillés

¹⁸⁰ on en discutera après

¹⁸¹ mais on a continué ensemble

¹⁸² Ils nous ont beaucoup aidé

¹⁸³ on a fait

¹⁸⁴ on l'a sortie titre après titre

¹⁸⁵ chaque chanson on lui donne son temps

¹⁸⁶ on va continuer si Dieu le veut

Tableau02

Alternance codique inter-phrastique

A : et si vous permettez allons applaudir... notre pianiste B.N qui va vous accompagner ce soir/ cava... bien installé [labess rakoum bkhir¹⁸⁷

A : il fait pas très chaud : bientôt [Ramdan¹⁸⁸/

A : j'imagine que les femmes : toujours les préparatifs taa Ramdan¹⁸⁹ euh :

I4 : hadi kanet fi ouaqt el¹⁹⁰ noir et blanc/

A : La:la↑ lala¹⁹¹/ c'était les couleurs :

I2 : Lala/ qoulli l'vistet¹⁹² à carreau :

I2 : tu n'étais pas né ntaya¹⁹³/

I1 : ouanaya¹⁹⁴ / toute petite qui passait euh :::

I1 : oui oui ya eu l'absence hadik¹⁹⁵

I2 : ya khti¹⁹⁶ : vous avez bien fait de revenir

I2 : c'est pas le bon moment de revenir en ce moment où un p'tit peu le niveau chouiya¹⁹⁷/

I3 : l'dossier hadaya oumbaada¹⁹⁸

I3 : dossier oumbaad¹⁹⁹

¹⁸⁷ ça va vous êtes bien ?

¹⁸⁸ mois sacré

¹⁸⁹ du mois sacré

¹⁹⁰ ça c'était dans le temps de

¹⁹¹ non non

¹⁹² non dit moi les vestes

¹⁹³ toi

¹⁹⁴ et moi

¹⁹⁵ cette

¹⁹⁶ ma sœur

¹⁹⁷ un peu

¹⁹⁸ celui-là c'est pour après

¹⁹⁹ après

I1 : smaḥli²⁰⁰ S tu m'excuse parce que là j'étais d'abord je suis/ élève du Scout musulman algérien

I4 : manekdebch ki goul²⁰¹ noir et blanc

I1: aouel madrassa²⁰² c'était le scout musulman algérien

I3 : crooneur↑ bon/ je me sens pas crooneur euh :::[si vous insistez maalich aya maalich²⁰³

I3 : C. journaliste et mon grand frère Y.D qui a fait euh ::: un film euh : plutôt un livre mais le film il faudrait que ça soit/ un FILM machi²⁰⁴

I2 : ana khlaṣ²⁰⁵/ je suis rassasié

I4 : aadhoulmi↑ aadhoulmi²⁰⁶↑ chkoun houma²⁰⁷/ ça n'existe pas/

I1 : je te jure H/ je lui ai donné le concept et il a commencé khlaani²⁰⁸/

I1 : chḥal ṇḥabhoum hadouma²⁰⁹/ ::: (Rire) et puis ça m'échappe pas/

I4 : [il faut professionnaliser tout simplement ḥaja bayna²¹⁰

A : on va apprécier votre voix une chanson que vous avez choisi euh ::: ouach kheyertelna²¹¹

I4: bouleversé machi ghir f'ettamthil²¹² \

I2 : H. raḥ yarafdouk²¹³ désolé↑ S

I3 : oughnia²¹⁴ par jour... ce n'est pas possible \

I2 : parce que ḥleft rani naqaad²¹⁵ ↑

²⁰⁰ excuse moi

²⁰¹ je n'ai pas menti quand j'ai dit

²⁰² première école

²⁰³ ce n'est pas grave aller ce n'est pas grave

²⁰⁴ pas

²⁰⁵ moi ça y est

²⁰⁶ compte les moi

²⁰⁷ qui sont ils ?

²⁰⁸ il m'a surpris

²⁰⁹ je les aime beaucoup ceux là

²¹⁰ c'est clair

²¹¹ Qu'est ce que tu nous a choisi ?

²¹² pas que dans la comédie

²¹³ on va te prendre

²¹⁴ une chanson

A : H khti²¹⁶ ça va/(...)

I1 : ah↑ bon↑ (Rire) masmaatch²¹⁷/

I3 : il est chiban\i²¹⁸

I6 : je suis FAN d'Oran anaya²¹⁹

I5 : merci ça fait plaisir li rani maakoum²²⁰\

I5 : = kayen²²¹ ma grand-mère

I6 : [merci beaucoup kho²²²

I5 : lala hadak l'oueqt kount²²³ dix huit ans\

I3 : c'est pas grave lla ::: nta tji belardha²²⁴

I3: franchement \ je lui donne un 2/ je ne sais pas/ maajebetnich²²⁵ ↑

I5 : oui/ ::: oui/ ::: bien sur↑ houma li'yaounouni ouy'daamouni²²⁶/

I3 : saha/ zaama²²⁷ la meilleure\ pour la fin

²¹⁵ tu as juré donc je reste

²¹⁶ ma soeur

²¹⁷ je n'étais pas au courant

²¹⁸ vieux

²¹⁹ moi

²²⁰ que je sois avec vous

²²¹ il y a

²²² frère

²²³ non à l'époque j'avais

²²⁴ Non, toi tu viens avec invitation

²²⁵ elle ne me plaît pas

²²⁶ c'est eux qui m'aident

²²⁷ Soit disant

Tableau03

Alternance codique extra-phrastique	
I 1 :	ça va ça va Һamdoulléh ²²⁸
I Is :	très bien Һamdoulléh ²²⁹
1 :	ça va ça va Һamdoulléh ²³⁰
I1 :	[allah isselmek ²³¹ merci
I1 :	ça va Һamdoulléh ²³²
I3 :	ouallah el aadim ²³³ / EXCEPTIONNELLE je SUR-vole ouallah ²³⁴ / je suis très content ouallah ²³⁵ /
I1 :	[anaam ²³⁶ merci Allah isselmek ²³⁷
A :	mais AUSSI le grand duo/ avec Chikhna ²³⁸ A
I1 :	voilà Һamdoulléh ²³⁹
I1 :	c'est pareil ouallah ²⁴⁰
A :	ah/ allah ibarek ²⁴¹
I4:	ouallah/ el aadim tebghi ²⁴² : surtout :::
I1 :	je leur dis ::: comme euh ::: voilà c'est comme un aveugle meskin ²⁴³ qui a le sixième sens i9oulek ²⁴⁴ l'aveugle a un sixième sens(...) L'artiste aussi a un sixième

²²⁸ Louange à Dieu

²²⁹ Louange à Dieu

²³⁰ Louange à Dieu

²³¹ que Dieu vous protège

²³² Louange à Dieu

²³³ je vous jure

²³⁴ je vous jure

²³⁵ je vous jure

²³⁶ oui

²³⁷ que Dieu vous protège

²³⁸ notre maître

²³⁹ Louange à Dieu

²⁴⁰ je te jure

²⁴¹ que Dieu bénisse

²⁴² je vous jure qu'elle aime

²⁴³ le pauvre

²⁴⁴ On dit

sens on a des prés sentiments pas comme les gens normaux[sobħan allah²⁴⁵

I2 : je te jure je me posais la question ouallah²⁴⁶

A : c'est inévitable j'pense que... j'imagine qu'ils ont pensé à faire un film autour du monstre de la chanson chaabi allah irahmou²⁴⁷

I3 : aoua²⁴⁸ \ ça va ouvrir l'appétit\ (Rire)

I2 : [ya ħassra²⁴⁹ :::c'était en quelle année\ euh Madame

I2: non : ouallah el aadim²⁵⁰

I1: allah isselmek²⁵¹ merci (Rire)

I1 : le pianiste/ ou aatih essaħa²⁵²

A : voila/ la youkallifou allahou nafssa illa ouissaaha²⁵³

I4 : yaatik Şaħa²⁵⁴ merci beaucoup

A : yaatik Şaħa²⁵⁵ ↑à vous aussi / yaatik saħa²⁵⁶

I2 : le secret de ça/ ouallah elaadim²⁵⁷ ↑ j'allai le dire

I1 : je voulais reprendre sa chanson allah irahmou youessaa aalih

I1 : yaatik Şaħa²⁵⁸/ merci beaucoup S.I↑

A : merci↑ choukrane²⁵⁹ ↑

I2 : ça va allah isselmek²⁶⁰ ↓

²⁴⁵ Dieu soit loué

²⁴⁶ je vous jure

²⁴⁷ que Dieu ait pitié de lui

²⁴⁸ non

²⁴⁹ Il fût un temps

²⁵⁰ je vous jure

²⁵¹ que Dieu te garde

²⁵² et que Dieu lui donne la santé

²⁵³

²⁵⁴ que Dieu te donne la santé

²⁵⁵ Que Dieu vous donne la santé

²⁵⁶ Que Dieu vous donne la santé

²⁵⁷ je vous jure

²⁵⁸ que Dieu vous donne la santé

²⁵⁹ merci

²⁶⁰ que Dieu vous garde

A : labess²⁶¹ mrahba bik²⁶²↑... timide... détrompez vous/ derrière cette timidité se cache un REEL fofou de musique :::

I3 : isselmek²⁶³ merci

A: ça va labess²⁶⁴↑

I3 : aaynoui²⁶⁵ : et ben ::: j'ai les mêmes yeux que toi (Rire)

I3 : isselmek²⁶⁶ merci

A : alors elle s'est faite connaître sur les réseaux sociaux/ à la base avec des vidéos et euh ::: par la suite elle s'est faite un nom et un PUBLIC installée en France et connue des deux côtés de la méditerranée bienvenue mrahba bik²⁶⁷

I3 : isselmek²⁶⁸ merci

Le tableau suivant montre le pourcentage de chaque type d'alternance dans l'ensemble des émissions recueillies:

Alternance codique intra-phrastique	54,54%
Alternance codique inter-phrastique	24,24%
Alternance codique extra-phrastique	21,21%

²⁶¹ Ça va ?

²⁶² bienvenue

²⁶³ que Dieu vous garde

²⁶⁴ Ça va ?

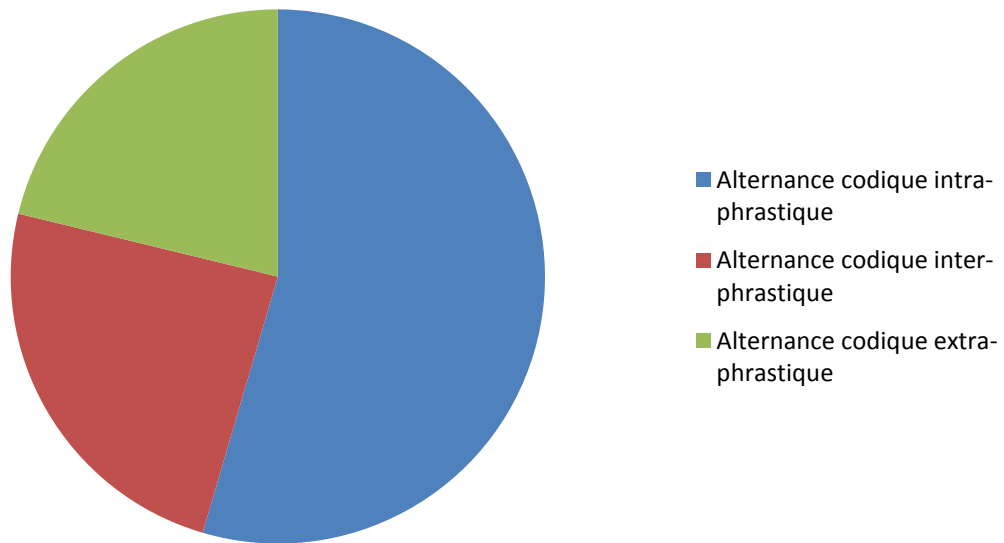
²⁶⁵ On a jeté un œil maudit sur moi

²⁶⁶ que Dieu vous garde

²⁶⁷ bienvenue

²⁶⁸ que Dieu vous garde

Alternance codique dans tout le corpus



Ces résultats nous indiquent que l'alternance codique intra-phrastique est la plus fréquente dans le parler de nos interlocuteurs à 54,54% elle dépasse de très loin les deux autres types d'alternance. Les structures syntaxiques des phrases des interlocuteurs comprennent les unités des deux langues. Cette dernière est suivie de l'alternance codique inter-phrastique, 24,24% dans lesquels les locuteurs alternent aisément les deux langues en question. Et en dernier, l'alternance codique extra-phrastique avec un taux de 21,22% qui est assez rapproché du précédent, vu que les interlocuteurs utilisent fréquemment des locutions idiomatiques, citations, etc.

La fréquence d'utilisation de l'alternance codique qui est importante durant les interactions verbales démontrée par cette étude quantitative révèle la bilinguïté des interlocuteurs

2. Etude qualitative de l'alternance codique

2.1. Alternance codique intra-phrastique

Exemple01 :

I2 : moi je crois que : quand on quand on épouse... quelque chose... quand on épouse le théâtre ouela²⁶⁹ l'art/ en général la musique\ c'est c'est j'allai dire c'est foutu c'est pour la vie et on peut pas mentir kima gatlek²⁷⁰ je pouvais pas je suis revenu parce qu'elle avait une dette envers quelque chose et nous depuis le premier jour on a fait bon après ma formation de euh artistique quand j'ai commencé ma carrière je vous ASSURE que je savais pertinemment que j'allais JAMAIS m'arrêter sauf tedini elmout ouela²⁷¹ sinon c'est une relation khlaŞ khlaŞ²⁷²

L'invité, en passant du français à l'arabe, produit une alternance codique intra-phrastique mixte, produite à l'intérieur d'un même énoncé de type : français+arabe+français+arabe+français+arabe, sa production est une succession d'unités qui sont juxtaposées entre les segments suivants : « moi je crois que : quand on quand on épouse... quelque chose... quand on épouse le théâtre » + « ouela » + « l'art/ en général la musique\ c'est c'est j'allai dire c'est foutu c'est pour la vie et on peut pas mentir » + « kima gatlek » + « je pouvais pas je suis revenu parce qu'elle avait une dette envers quelque chose et nous depuis le premier jour on a fait bon après ma formation de euh artistique quand j'ai commencé ma carrière je vous ASSURE que je savais pertinemment que j'allais JAMAIS m'arrêter » + « tedini elmout ouela » + « sinon c'est une relation » + « khlaŞ khlaŞ ». cet énoncé marque une complémentarité entre les propos pour former une seule idée.

Exemple02 :

I4 : balek direlna²⁷³ hypoglycémie bdat tiħlah la tention²⁷⁴/ (Rire)

²⁶⁹ ou

²⁷⁰ comme elle a dit

²⁷¹ je meurs ou

²⁷² ça y est

²⁷³ attention tu vas nous faire

Nous avons remarqué dans cet exemple, la présence de deux langues par alternance, les invités introduisent leurs phrases par l'arabe dialectal suivi d'une insertion du mot français « hypoglycémie » et terminent par l'arabe dialectal.

2.2. Alternance codique inter-phrastique

Elle se situe au niveau d'unités plus longues entre des phrases produites par un même locuteur, nous citons les exemples suivants :

Exemple01 :

I3 :ouallah ghir nahchem matqoulich hakda²⁷⁵↑ je vais rougir :

Dans cet énoncé, nous remarquons une alternance codique qui se manifeste par l'insertion de deux segments longs juxtaposés. Une phrase réalisée en arabe « ouallah ghir nahchem matqoulich hakda↑ » suivie d'une autre phrase formulée en français « je vais rougir » pour former un seul message.

Exemple02 :

I1 : chḥal nḥabhoun hadouma²⁷⁶/ ::: (Rire) et puis ça m'échappe pas/

Exemple03 :

A : bonsoir K↑ (Rire)[c'est lui qui va nous choyer lazem tethalla fih bach ithella fina²⁷⁷

Dans ces deux exemples, l'invité et l'animateur recourent à l'arabe dialectal avec des unités plus longues. La succession des énoncées est comme tel : arabe dialectal+ français pour l'exemple2 et français+ arabe dialectal pour l'exemple3.

²⁷⁴ sa tension commence à baisser

²⁷⁵ je vous jure que je suis timide ne me dis pas ça

²⁷⁶ je les aime ceux là

²⁷⁷ il faut que tu prennes soin de lui pour qu'il prenne soin de nous

2.3. Alternance codique extra-phrastique

Ce type de l'alternance codique se manifeste en dehors de phrase. Il s'agit d'une interaction d'un segment court ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue.

Exemple01 :

I1 : [allah isselmek²⁷⁸ merci

Exemple02 :

I1 : ça va hamdoulleh (Louange à Dieu)

L'alternance codique extra-phrastique qui se présente dans ces deux exemples est une alternance balisée, car elle n'est pas séparée par une pause. C'est une interaction de la locution idiomatique : « allah isselmek » alterné dans le segment « merci » et « hamdoulleh » dans « ça va »

Exemple03 :

A : voila/ la youkallifou allahou nafssa illa ouissaaha²⁷⁹

Dans cet exemple, le segment « la youkallifou allahou nafssa illa ouissaaha » est un verset coranique de Sourat Al Baqarah la vache 2 derniers versets (285-286), introduite après « voila ».

Ce type d'alternance codique se manifeste aussi en dehors de la phrase, il s'agit d'une interaction d'un segment court ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue.

Dans ce cadre de juxtaposition des systèmes linguistiques, nous obtenons que l'alternance de codes peut être utilisée sans aucune fin c'est-à-dire un fait spontané de situation bilingue. En persuadant, la relativité indissociable entre le français et l'arabe

²⁷⁸ que Dieu vous protège

²⁷⁹ Allah n'impose à aucune âme une charge supérieure à sa capacité

algérien ; au cours des interactions, les mots se placent d'une façon arbitraire dans les deux langues.

3. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ

Tout d'abord, nous avons analysé les fonctionnements de l'alternance codique dans les interactions entre l'animateur et les invités de notre émission, tout en s'appuyant sur la classification établie par GUMPERZ, dans l'objectif de saisir le rôle que joue cette dernière.

Ce qui a conduit GUMPERZ à dégager, lors de son étude sur les pratiques langagières, six fonctions de l'alternance codique. Celles-ci demeurent, selon lui, une des premières étapes commode dans l'analyse de ce phénomène.

La citation

L'alternance codique apparait comme citation ou comme discours rapporté, qui se dit dans une langue différente de la langue de départ ; où le locuteur tente de le répéter totalement tel qu'il a été articulé. En voici quelques exemples.

Exemple01 : emission2

A : [franch'ment on est
deux↑ ou **li yebghi ouahran ybiaa li yarhan**²⁸⁰

Dans cet extrait, l'animateur cite un proverbe oranais précédé d'un segment en français.

La désignation d'un interlocuteur

La deuxième fonction, selon la typologie de GUMPERZ , sert à viser et désigner l'interlocuteur parmi plusieurs d'autres présents ou attirer son attention par des formules d'appellations en d'autres langues.

²⁸⁰ celui qui aime Oran vend ce qu'il hypothèque

Exemple01 : emission1

I2 : **ya khti**²⁸¹ : vous avez bien fait de revenir

Exemple02: emission1

I4 : le fait que **esmaa**²⁸² ça veut pas dire ntouma (vous) mais Emma/ tmout aala²⁸³
N.B

Exemple03 : emission2

I6 : **esamaai**²⁸⁴↑ j'ai demandé la nationalité oranaise rani nsenna ::: (j'attends)

Dans ces exemples, l'emploi des interpellations en arabe dialectal marque une force significative et a pour but aussi d'attirer l'attention d'un interlocuteur précis.

L'interjection

L'interjection consiste à dénoter un étonnement ou un élément phatique. Il s'agit des sons, des mots, des phrases qui expriment des émotions comme la joie, la certitude etc. elles s'effectuent de façon spontanée, par des locuteurs qui ne maîtrisent pas généralement la langue étrangère .

Exemple01 : émission2

I1 : ah↑ bon↑ (Rire) **masmaatch**²⁸⁵/

Dans cet exemple, l'invitée produit une interjection dans laquelle elle voulait faire semblant d'exprimer un étonnement.

La répétition

Selon GUMPERZ, les locuteurs recourent aux différentes langues en répétant leurs propres paroles.

²⁸¹ ma sœur

²⁸² écoute

²⁸³ ma mère aime tellement

²⁸⁴ écoute

²⁸⁵ je n'étais pas au courant

Exemple01 : émission2

A : **bienvenue à vous mrahba bik Z ki raki**²⁸⁶

Dans cet extrait, nous remarquons une répétition que l'animateur produit par le passage du français à l'arabe dialectal . Cependant, cette fonction est rarement utilisée.

La personnalisation versus l'objectivation

Par ces deux éléments, l'alternance codique marque la différence de répercussion du locuteur relativement à son message employé, pour en extérioriser la personnalisation et l'objectivation. Ainsi, le recours à l'alternance codique peut avoir comme fonction de marquer une opinion ou une expérience personnelle, etc.

Exemple01 : émission1

I2 : non/ **ana**²⁸⁷ ::: **pour moi** Madame N c'est CAREMMENT ma jeunesse/ mon enfance\ machi²⁸⁸ ma jeunesse...

Dans cet extrait, l'invité utilise le pronom personnel pour exprimer son point de vue et son opinion sur Madame N.

L'analyse de nos données nous indique que les langues en question remplissent des fonctions. En d'autres termes, les locuteurs utilisent telle ou telle langue à des fins particulières ; ils se rapprochent les uns des autres en employant l'arabe, leur langue maternelle. Nous pouvons dire aussi que dans les échanges de nos locuteurs, le linguistique et le culturel sont toujours imbriqués lors d'interactions verbales voire même culturelles. L'alternance codique se situe à la croisée des compétences linguistique et socioculturelle partagées par ceux qui partagent une culture commune, car la langue peut être un moyen de communication mais elle transmet aussi la culture de celui qui la parle.

²⁸⁶ comment ça va ?

²⁸⁷ moi

²⁸⁸ pas

Conclusion générale

Conclusion générale

La sociolinguistique interactionnelle interprétative, de J.GUMPERZ, préconise la démarche partant de la situation où est employé le langage, pour observer l'événement de communication de manière à l'interpréter, et sur la base d'indices révélés par la situation. L'étude des interactions verbales de notre corpus nous a permis de mettre à jour les caractéristiques d'un paysage télévisé francophone.

Notre thème de recherche intitulé « *L'Alternance codique dans l'émission télévisée Entre Parenthèses* » nous a permis de réaliser une étude qui a pour objectif d'expliquer et d'interpréter le fonctionnement de ce phénomène relevant du contact de langues.

Nous avons procédé dans un premier temps à l'analyse quantitative de l'alternance codique où nous avons constaté la présence des trois types avec la prédominance du type intra-phrastique. Dans ce dernier, l'arabe dialectal intervient sous différentes formes d'expressions et de mots dispersés alors que le français se présente sous forme de séquences plus grandes car l'émission est diffusée sur une chaîne francophone où la communication se doit d'être purement en langue française. Il est aussi à signaler que l'animateur parle essentiellement en français tel que nous l'avons remarqué au début au moment de la présentation de l'émission et des invités et fait recours à l'arabe dialectal rarement.

Nous ne sommes pas intéressées seulement sur le fait qu'il y ait alternance codique dans l'émission télévisée choisie tout simplement parce qu'il est évident que l'alternance est présente dans le parler des Algériens, mais à comprendre les fonctions de cette dernière car les résultats montrent que les invités ont recours à l'arabe dialectal pour des raisons particulières.

D'abord, nous avons constaté que l'alternance codique renforce la valeur perlocutoire des échanges dans les interactions, même si les choix de l'alternance n'ont pas les mêmes motivations chez l'animateur et les invités, nous avons pu constater que l'animateur commence toujours à énoncer en français et que les invités ne le

suivent pas forcément et décident de changer de code pour combler un manque dans certains cas.

Nous sommes également arrivées à constater lors de l'analyse des situations de contact que les échanges des locuteurs étaient dans les deux langues en interaction, et cette entreprise nous a aussi montré que l'interprétation du phénomène a un inévitable rapport avec les valeurs culturelles des invités car l'alternance codique extra-phrastique est assez utilisée, ce qui nous a amené à cette déduction.

Enfin, nous pensons avoir démontré que le français et l'arabe dialectal se fondent naturellement dans le discours des interlocuteurs qui reste clair.

Bibliographie

Ouvrages :

- BENVENISTE. E; *Le Français parlé, Études grammaticales*, Paris : CNRS éditions, 1990.
- BENVENISTE.E; *Transcription de l'oral et morphologie* , Tübingen : GunterNar, 2000.
- BOUDJEDRA ; *Le FIS de la haine*, Paris, édition Denoël, 1992/1994.
- BOUSSAADIA. U; *Langage in contact New-York*. Traduction par André TABOURET-KELLER. 1953.
- CALVET. L-J; *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris. 1993.
- CALVET. J-L; *Langage, corps et société*, Paris, 1989.
- CHACHOU. I; *la Situation sociolinguistique en Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris, L'Hamarttan, 2013.
- CHERIGUEN. F; *Les Mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger ; Casbah-Editions, 2002.
- DE SAUSSURE. F; *Cours de linguistique générale*, édition ENAG ; 1994.
- GARDNER CHLOROS. P; *code switching: approches principes et perspectives dans la linguistique* vol19, fasc, 2, 1983.
- GUMPERZ. J.J; *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris , L'Harmattan, 1989 .
- HAMERS. J, BLANC. M ; cité par S. RAHAL ; *Plurilinguisme et immigration*. L'Harmattan, France, 2004.
- HAMERS. J et BLANC. M; *Bilingualité et bilinguisme*, Mardaga,Bruxelle , 1983.
- LUDI. G / PY. B ; *Etre bilingue*, Berne Lang, 1986.
- MEILLET. A; *Linguistique historique et linguistique générale*, 1921.
- ORECCHION. K; *L'implicité*, Armond Colin, Paris, 1998.
- PERGNIER. M; *Les anglicismens*. 1ere édition, Paris PUF ; 1989.
- PERNOT. H et POPLACK. C; *Grammaire de grec moderne*. 1918
- TALEB-IBRAHIMI. K; *les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger.

- TRAVERSO. V; *L'Analyse des conversations*, Paris ; Nathan. 1999.
- WEINREICH. U ; cité par L.J.CALVET ; *Sociolinguistique*, Ed .PUF , 1996.

Articles et revues :

- ASSELAH RAHAL. S; *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?*
- DABENE. L. *Langues et migrations*, Grenoble. Publication de l'université de Grenoble3 ; 1981.
- GADET. F; *La variation sociale en français ; nouvelle édition revue et augmentée*, Paris, Ophrys , 2007.
- TRAVERSO. V; *La Conversation familiale. Analyse pragmatique des interactions*, Lyon ; Presses Universitaires de Lyon. 1996.

Thèse :

- RABAH. K; *Diglossie, norme et mélange de langues : étude de comportements linguistiques de bilingue berbère(kabyle)-français* , Université de Tizi-Ouzou, Algérie.

Dictionnaires :

- Dictionnaire de psychologie, *l'interaction* , 1991.
- Dubois. J; *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	5
Chapitre théorique.....	9
Partie 1 Paysage sociolinguistique en Algérie	10
1. Le paysage sociolinguistique en Algérie	11
1.1. L'arabe classique	12
1.2. L'arabe algérien	12
1.3. Le berbère	13
1.4. Le français.....	13
2. Le statut des langues dans les medias en Algérie	14
2.1. L'arabe algérien et le berbère	14
2.2. L'arabe institutionnel dans les medias.....	15
2.3. Le français dans le secteur médiatique	15
2.3.1. La presse écrite	15
2.3.2. La télévision et la radio	16
Partie 2 Définition des concepts théoriques	17
1. Contact de langues	18
1.1. Contact de langues en Algérie	18
1.2. Plurilinguisme en Algérie	19
1.3. Bilinguisme et diglossie.....	19
1.3.1. Bilinguisme	19
1.3.2. Diglossie	19
2. L'emprunt.....	21
3. Mélange de codes ou code mixing	21
3.1. Alternance codique	22
3.1.1. Les formes de l'alternance codique (POPLACK).....	23
a. L'alternance codique intra-phrastique	23
b. L'alternance codique inter-phrastique	23

c. L'alternance codique extra-phrastique	23
3.1.2. Les types de l'alternance codique (GUMPERZ)	24
a) L'alternance codique situationnelle	24
b) L'alternance codique conversationnelle	24
4. L'interférence	24
5. L'interaction verbale	25
6. Interaction et conversation	26
Chapitre pratique.....	29
Partie 1 Présentation du terrain de recherche	30
1. Présentation du corpus	31
2. Description du corpus	31
3. La transcription	32
3.1. Les conventions de transcriptions adoptées.....	32
Partie 2 Analyse des données.....	37
1. Etude quantitative de l'alternance codique.....	37
2. Etude qualitative de l'alternance codique	54
2.1. Alternance codique intra-phrastique.....	54
2.2. Alternance codique inter-phrastique.....	55
2.3. Alternance codique extra-phrastique	56
3. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ	57
La citation	57
La désignation d'un interlocuteur	57
L'interjection.....	58
La réitération.....	58
La personnalisation versus l'objectivation	59
Conclusion générale.....	60
Conclusion générale.....	61

Annexe

Emission 1

A : Mesdames/ Messieurs/ bonsoir excellente soirée merci de nous retrouver sur Canal Algérie pour une nouvelle aventure de votre émission « Entre parenthèses » une nouvelle parenthèse de quatre vingt dix minutes ONT accepté mes invitations ce soir de grosses pointures de la chanson mais aussi de la comédie ... sans plus tarder allons découvrir ceux/ et celles/ qui ont accepté mon invitation ce soir\

A : Mesdames\ Messieurs/ bienvenue à vous une nouvelle fois merci de nous retrouver sur Canal... Algérie : mes invités installés il est donc l'heure pour moi de les rejoindre... Mesdames Messieurs ou plutôt Madame Messieurs bonsoir↑ merci d'être là merci d'avoir accepté mon invitation... ça va/ bien installé/ Il fait pas trop trop chaud (Rire)

I 1 : ça va ça va hamdoulleh²⁸⁹

A : merci d'être là parmi nous euh ::: et là je vois d'ici cheb T euh ::: en rouge et noir comme dirai

I4 : je suis euh : en raccord avec le plateau\

A : (Rire) merci d'être là parmi nous ça va labess²⁹⁰

Is : très bien hamdoulleh²⁹¹

A : rak hechman\ ouech bik²⁹²\

I2 : non je répète ce que je vais aller dire

A : VOILA VOILA... madame N.B BONSOIR [une grande : dame de la chanson algérienne plus à présenter merci d'avoir accepté mon invitation

I1 : [merci merci beaucoup c'est moi qui vous remercie de cette invitation=

A : =et c'est moi qui suis ravi [de vous avoir parmi nous ce soir

I1 : [allah isselmek²⁹³ merci

A : ben↑ à coté de ces grands messieurs [au coté de ces grands messieurs

²⁸⁹ Louange à Dieu

²⁹⁰ ça va ?

²⁹¹ Louange à Dieu

²⁹² Tu es timide, qu'est ce que tu as ?

²⁹³ que Dieu vous protège

I1 : [ben/ oui ::: c'est pas évident c'est pas évident

A : ça va

I1 : ça va hamdoulleh²⁹⁴

A : vous avez tenté : une nouvelle expérience cette année euh :... membre du jury↑[de la dernière édition d' «Alḥan oua chabab »

I1 : [oui ...oui ça m'a ::: rajouté euh ::: une expérience dans ma vie artistique

A : une BELLE expérience on va dire

I1 : TRES belle expérience/ ça était un peu dur mais je- euh : on s'en ai sorti quand même \

A : ce soir↑ Madame N.B à découvrir ou à... RE-découvrir dans « Entre parenthèses » en face de vous : un GRAND Monsieur aussi des planches/ du cinéma\ du p'tit écran : H .M↑ bonsoir :

I2 : bonsoir bonsoir [tout le monde euh :::

A : [ravi de vous avoir parmi nous : =

I2 : =TRES TRES ravi d'être ici... sincèrement/

A : et j'vois\ j'vois\ une étoile euh ::: qui scintille : euh ::: dans vos yeux\ voila\ dans vos yeux\

I2 : oui pa'ce que : je suis très très content : pa'ce que- p't être/ j'ai trop attendu pour venir euh :

A : j'pense que l'étoile s'appelle L

I2 : a :::h↑ oui ::: Nedjma↑ ::: Nedjma↑ :::

A : oui voila↑ voila↑ (Rire)

I2 : c'est vrai c'est vrai ma p'tite fille/ L.N qui INSISTAIT aujourd'hui ATTENTION papa au téléphone/ tu vas passer dans l'émission : elle connaît très bien l'émission/ : alors surtout tiens toi droit et quand tu mange doucement ::: parce que les gens te regardent

A : et : ben↑ très bien ↑ (Rire)

²⁹⁴ Louange à Dieu

I2 : ceci dit chui très content d'être en face euh de la diva N

I1 : merci merci (Rire)

I2 : S comme d'habitude/ depuis longtemps : un PLAISIR d'être à coté de toi

I3 : merci c'est réciproque\

I2 : avec ce mec là/ il faut pas nous laisser trop de liberté sinon\ euh :::

A : de grands amis↑

I2 : de grands amis cheb T que j'adore\

A : très bien/ condition/ toute faite par rapport à↑ : S.D un grand Monsieur de la chanson algérienne\

I3 : merci

A : un grand Monsieur de la radio mais aussi de la télévision\ S.D/ bonsoir↑

I3 : bonsoir

A : merci d'être là [parmi nous ça va... bien installé/

I3 : [merci de m'avoir invité/ :

A : c'est moi c'est moi

I3 : vous : réalisez mon rêve/

A : voila

I3 : j'ai longtemps rêvé d'être là/ parmi ::: euh :... ces grands noms de la [culture\ algérienne\

I4 : [tu as aussi rêvé des invités/

I3 : ah↑ oui/ oui/ oui/ (inaudible) (Rire)

A : S.D/ un produit / : qui a à peine euh une année/ disponible mais aussi une émission radio et une autre qui se prépare pour le mois sacré de ramdan²⁹⁵ [sur la télévision algérienne... la terrestre on parlera de ce projet

I3 : [tout à fait

²⁹⁵ mois sacré

A : cheb T/ c'est un refrain qui revient à chaque fois/ [...] cheb T qui a marqué les esprits des Algériens (Rire)

I4 : arrêtez/ on a fait quoi on a supporté l'équipe nationale comme tout Algérien ::: ou ::: gaa²⁹⁶ je pense gaaa²⁹⁷ les artistes euh ::: ghennaou aal²⁹⁸ ...

A : avec une belle chanson/

I4 : ben ::: tu supporte ton pays donc tu le fais bien j'pense

A : cheb T/ c'est aussi « Régulé rai » mais aussi / : « j'ai pas besoin de ta pitié » merci d'être là... parmi nous

I4 : merci beaucoup pour l'invitation je suis très honoré très flatté... d'être avec des grands artistes de la culture\ algérienne\ VRAIMENT

A : j'imagine que nous aussi euh ::: c'est nous qui sommes ravis de l'avoir aussi parmi nous

I2 : non mais cette qa3da/ (ambiance) est exceptionnelle finalement

I3 : c'est clair

I4 : ah↑ oui/ oui/ oui/

A : elle est/ et elle le sera/

I3 : ouallah el aadim²⁹⁹/ EXCEPTIONNELLE je SUR-vole ouallah³⁰⁰/ je suis très content ouallah³⁰¹/

A : et si vous permettez allons applaudir... notre pianiste B.N qui va vous accompagner ce soir/ cava... bien installé [labess rakoum bkhir³⁰²

I1 : [très bien

A : il fait pas très chaud : bientôt [Ramdan³⁰³/

I1 : [oui bientôt

A : j'imagine que les femmes : toujours les préparatifs taa Ramdan³⁰⁴ euh :

²⁹⁶ et tous

²⁹⁷ tous

²⁹⁸ chanté sur...

²⁹⁹ je vous jure

³⁰⁰ je vous jure

³⁰¹ je vous jure

³⁰² ça va vous êtes bien ?

³⁰³ mois sacré

I1 : ah/ oui on a beau dire euh : cette année ::: je prépare rien ::: cette année c'est bon ::: y a tout ce qu'il faut : mais y a toujours le petit dé clic hadak³⁰⁵ pour rajouter quelque chose

A : et ben : très bien

I1 : voila/

A : Madame N.B [je sais pas : le Madame me revient c'est une marque de respect c'est aussi ce grand poids de cette grande dame de la chanson algérienne/

I1 : [anaam³⁰⁶ merci Allah isselmek³⁰⁷

A : euh/ ::: j'imagine/ quand vous êtes euh ::: en face de madame N.B c'est ::: c'est les grandes chansons de répertoire [de la chanson algérienne

I2 : [euh

A : mais AUSSI le grand duo/ avec Chikhna³⁰⁸ A

I2 : ça c'est officiel/ c'est notre euh ::: (inaudible) de jeunesse

I1 : Lala³⁰⁹ c'est inévitable Şah³¹⁰

I4 : hadi kanet fi ouaqt el³¹¹ noir et blanc/ donc euh ::: (inaudible)

A : non c'était en couleur

I1 : chouiya³¹² machi³¹³ / : noir et blanc ::: chouiya³¹⁴ (Rire)

I4 : ana bdit f³¹⁵ la couleur nichen³¹⁶/ nti raki ḥdarti³¹⁷ l'noir et blanc ou raki f³¹⁸ la couleur : (inaudible)

A : La:la↑ lala³¹⁹/ c'était les couleurs :

³⁰⁴ du mois sacré

³⁰⁵ celui-là

³⁰⁶ oui

³⁰⁷ que Dieu vous protège

³⁰⁸ notre maître

³⁰⁹ non

³¹⁰ c'est vrai

³¹¹ ça c'était dans le temps de

³¹² un peu

³¹³ pas

³¹⁴ un peu

³¹⁵ moi j'ai commencé

³¹⁶ direct

³¹⁷ toi tu as assisté

³¹⁸ et tu es dans

³¹⁹ non non

I2 : Lala/ qoulli l'vistet³²⁰ à carreau : [oui el séchoir

A : [(Rire)

I4 : j'pense qu'il n'était même pas né M

I2 : tu n'étais pas né ntaya³²¹/

A : non\

I4 : et ben voila

A : quatr'vingt trois non\ j'pense pas

I1 : quatr'vingt trois bien avant

I2 : ah bon↑ :::

A : bonsoir K↑ (Rire)[c'est lui qui va nous choyer lazem tethalla fih bach ithella fina³²²

I4 : [(inaudible)

I2 : houma ouaḥda mraḥba bik³²³/ (Rire)

A : allez-y

I2 : non/ ana ::: (moi) pour moi Madame N c'est CAREMMENT ma jeunesse/ mon enfance\ machi³²⁴ ma jeunesse... les années soixante treize quatorze moi j'habitai l'cartier populaire à sidi [...]

I1 : ouana³²⁵\ bab ejdid\

I2 : voila

I1 : (inaudible

I2 : je me rappelai très bien :

I3 : oulad leblad³²⁶↑ (Rire)

I2 : quand elle passait : Madame déjà : je me rappelai quand elle passait on était tous là c'est elle/ [c'est elle/ c'est elle/

³²⁰ non dit moi les vestes

³²¹ toi

³²² il faut que tu prennes soin de lui pour qu'il prenne soin de nous

³²³ même cartier bienvenue à toi

³²⁴ pas

³²⁵ et moi

³²⁶ les citadins

I1 : [c'est elle qui passe (Rire)

I2 : et après/ c'est la jeunesse

I1 : aala saadi ::: ouanaya³²⁷ / toute petite qui passait euh ::: (Rire)

I2 : bien sûr/ bien sûr/ heureusement que j'étais très jeune/HEUREUSEMENT et après ça... c'était les grands succès et bien sûr/ qu'on apprenait gaa³²⁸ les chansons c'est tout à fait normal... et ce qui me frappe[igoulek³²⁹ euh :::ce qui est bien c'est le retour/ de Madame\

A : [(inaudible) (Rire)

I1 : oui oui ya eu l'absence hadik³³⁰

I2 : parce que j pense que ya eu l'absence de la euh :::

I1 : oui/ c'est normal

I2 : et là/ trois quat cinq années ḥamdoulléh³³¹/ le retour [(inaudible)

I1 : [comme tout l'monde s'est absenté/ à cette époque là

I2 : ya khti³³² : vous avez bien fait de revenir

I1 : voila ḥamdoulléh³³³ ça me manquait beaucoup d'ailleurs il fallait que je revienne

I2 : et ben/ tant mieux pour vous

I1: rak taaref³³⁴ S

I3: ih Ṣaḥ³³⁵/

I1: et puis/ ::: le chanteur/ quand on est né avec cette euh : ce DON de chanter euh ::: on peut pas quitter la scène... jusqu'à la mort

I3 : c'est comme l'oxygène que nous respirons/

I1 : ih³³⁶/ c'est pareil ouallah³³⁷ c'est pareil

³²⁷ et moi

³²⁸ toutes

³²⁹ il te dit

³³⁰ cette

³³¹ Louange à Dieu

³³² ma sœur

³³³ Louange à Dieu

³³⁴ tu sais

³³⁵ oui c'est vrai

I2 : c'est pas le bon moment de revenir en ce moment où un p'tit peu le niveau chouiya³³⁸/ (Rire)

I1 : (Rire) non au contraire il faut/ :::

I3 : l'dossier hadaya oumbaada³³⁹

I3 : dossier oumbaad³⁴⁰ (Rire)

A : en deuxième partie de la soirée après le dessert (Rire)

I3 : s'que je voulais dire euh ::: concernant N.B c'était nos débuts aussi en soixan'dix euh :::

I1 : ih Şah³⁴¹

I3 : c'était « Alḥan oua chabab » euh ::: avec le regretté M.B

I1 : oui Şah³⁴²

I3 : on f'sait BEAUCOUP/ d'efforts pour essayer de passer f l'émission : ou N djat³⁴³ comme un ovni : avec des chansons nouvelles/ euh ::: une voix exceptionnelle euh :::

I1 : smaḥli³⁴⁴ S tu m'excuse parce que là j'étais d'abord je suis/ élève du Scout musulman algérien

A : ah/ allah ibarek³⁴⁵

I1 : avant d'être chanteuse/

I4 : manekdebch ki goul³⁴⁶ noir et blanc

I1 : (Rire)

A : non/ ça n'a rien avoir/ ça existe

I1: chouiya machi bezaf³⁴⁷ (Rire)

³³⁶ oui

³³⁷ je te jure

³³⁸ un peu

³³⁹ celui-là c'est pour après

³⁴⁰ après

³⁴¹ oui c'est vrai

³⁴² oui c'est vrai

³⁴³ et N est venue

³⁴⁴ excuse moi

³⁴⁵ que Dieu bénisse

³⁴⁶ je n'ai pas menti quand j'ai dit

³⁴⁷ un peu pas trop

I2: aouel madrassa³⁴⁸

I1: aouel madrassa³⁴⁹ c'était le scout musulman algérien... c'était là où la chanson/patriotique euh ::: a commencé... donc c'était N.B qui chantait la p'tite la p'tite N qui chantait le chant patriotique euh :

I3 : el anachid³⁵⁰/

I1 : anachid ouataniya³⁵¹/ : et tout... après les études et après\ c'était « Alḥan oua chabab »

I4 : ana³⁵² en tout cas dork ngouleḥ ḥaja³⁵³ ::: ma mère/... quand elle va voir l'émission... sera très fière

I1 : et ben/ ça fait plaisir

I4 : le fait que esmaa³⁵⁴ ça veut pas dire ntouma³⁵⁵ mais Emma/ tmout aala³⁵⁶ N.B

I1 : (inaudible)

I4: ouallah/ el aadim tebghi³⁵⁷ : surtout ::: [“d3itli ya baba”

I1: [allah isselmek³⁵⁸ et
ben/ ::: je leur dédie tous ce que je vais chanter sera pour elle

I4: itaouel omrek nchallah³⁵⁹

I1: voila

I4: kanet hiya³⁶⁰ ou (inaudible)

I1: anaam ih³⁶¹

I4: à l'époque oui parce que j'étais gamin moi

I1 : c'est vrai oui

³⁴⁸ première école

³⁴⁹ première école

³⁵⁰ les chants patriotiques

³⁵¹ les chants patriotiques

³⁵² moi

³⁵³ maintenant je vais te dire une chose

³⁵⁴ écoute

³⁵⁵ vous

³⁵⁶ ma mère aime tellement

³⁵⁷ je vous jure qu'elle aime

³⁵⁸ que Dieu vous garde

³⁵⁹ que Dieu vous donne une longue vie

³⁶⁰ il y avait elle et

³⁶¹ oui

A : à l'image de certains ::: enfin je dis certains artistes parce qu'ils sont pas nombreux/ ils imposent le respect par leur euh : par leur respect de la musique [euh :::

I1 : [c'est
vrai c'est ça

A : j'imagine lorsque vous croisez un « A.C » une « N.B » un « S.D » même vous/ bien évidemment vous êtes vous êtes des artistes qui respectent leur euh ::: ce qu'ils font

I1 : absolument

A : un savoir faire derrière tout ça

I1 : absolument/ absolument/

I2 : moi je crois que : quand on quand on épouse... quelque chose... quand on épouse le théâtre ouela³⁶² l'art/ en général la musique\ c'est c'est j'allai dire c'est foutu c'est pour la vie et on peut pas mentir kima gatlak³⁶³ je pouvais pas je suis revenu parce qu'elle avait une dette envers quelque chose et nous depuis le premier jour on a fait bon après ma formation de euh artistique quand j'ai commencé ma carrière je vous ASSURE que je savais pertinemment que j'allais JAMAIS m'arrêter sauf tedini elmout ouela³⁶⁴ sinon c'est une relation khlaŞ khlaŞ³⁶⁵

I1: ah/ c'est finis :::

I2 : f ellil t'ripité ouahdek [tghenni³⁶⁶

I1: [ih Şah³⁶⁷ (Rire)

I2: ki l'mahboul/ i9oulek hada derouich³⁶⁸ [non manich darouich³⁶⁹ je suis dans mon monde

I1: [(Rire) c'est ça

I4 : un artiste derouich³⁷⁰ aussi\

I2 : c'est un derouich³⁷¹ voila c'est une responsabilité

³⁶² ou

³⁶³ comme elle a dit

³⁶⁴ je meurs ou

³⁶⁵ ça y est

³⁶⁶ le soir tu répète tout seul, tu chantes

³⁶⁷ oui c'est vrai

³⁶⁸ comme un malade mental, on te dit il est un derviche

³⁶⁹ non je ne suis pas un derviche

³⁷⁰ derviche

³⁷¹ derviche

I1 : je leur dit ::: comme euh ::: voila c'est comme un aveugle meskin³⁷² qui a le sixième sens i9oulek³⁷³ l'aveugle a un sixième sens(...) L'artiste aussi a un sixième sens on a des prés sentiments pas comme les gens normaux[sobhan allah³⁷⁴

A : [TOUT A FAIT

I1 : je sais pas/ si vous êtes d'accord : vous partagez mon avis/ ouela³⁷⁵ ana³⁷⁶ je suis comme ça j'ai toujours des prés sentiments

I3 : [...] (Rire)

I2: je sais qu'on doit sentir on se sent mal on arrête tout de suite

I1 : voila

I2 : il faut que je refasse

I1 : c'est ça

I2 : ouela³⁷⁷ je m'absente quelques mois ouela³⁷⁸ euh : j'ai mal fait on est FRANC on est vraiment franc

I1 : oui/ oui/ c'est : c'est le mot

A : j'pense que ::: pour vous aussi euh ::: vous êtes aussi un homme de la radio/ le micro vous manque à chaque fois que ya ça soit sur les planches en chantant mais aussi en tant qu'animateur c'est cette expérience avec la chaine 3

I3 : c'est c'est une très très grande école j'ai appris beaucoup de choses j'ai eu la chance euh ::: d'avoir été accepté par la famille de la radio... parce qu'au début on m'invitait souvent et donc ils ont ils se sont rendus compte que j'étais un bon client : (Rire) donc je fonctionnais bien avec les animateurs etc. un jour on me propose d'animer une rubrique dans une émission euh ::: c'était « Sortie de secours » euh ::: je faisais une rubrique qui durait cinq minutes mais en matière de radio[cinq minutes c'est c'est énorme

A : [c'est énorme/ il faut que ça soit court ::: consistant : surtout/

³⁷² le pauvre

³⁷³ On dit

³⁷⁴ Dieu tout puissant

³⁷⁵ ou

³⁷⁶ moi

³⁷⁷ ou

³⁷⁸ ou

I3 : ah/ oui/ oui/ donc euh ::: mes amis m'ont aidé j'ai des amis y'avait S.S etc. et j'en passe... c'est des piliers de la radio par la suite on m'a proposé euh de prendre la tête d'une émission/ quotidienne/ qui s'appelait maa leouel³⁷⁹ « galou laarab galou » je l'animais avec euh ::: notre ami ::: j'espère qu'il regarde l'émission M.KG2 chanteur

A : oui ::: « aassima aassima »

I3 : on faisait l'émission ensemble oui oumbaad³⁸⁰ la fameuse « Qahoua ou latay »

I1 : «Qahwa ou latay» oui c'est

I3 : qui dure depuis quinze ans quand même/

A : qui est devenu aussi : une émission de télé

I3 : ah/ oui oui j'avais adapté pour une émission de télé

I1 : c'est une très bonne émission

I4 : mliḥa³⁸¹

A : les mélomanes de la chanson « chaabi »

I3 : chaabi/ ḥaouzi/ andalous\

A : l'année dernière d'ailleurs... les téléspectateurs ou plutôt les auditeurs on découvert leur émission radio... en image [c'était sur Canal Algérie dans le mois sacré

I3 : [oui oui

I2 : mais je sais pas\ pourquoi S à chaque fois il veut dire quelque chose yahrabelha³⁸²... et le cinéma/ pourquoi tu ne parles pas

I3 : ouallah ghir nahchem matqoulich hakda³⁸³↑ :

I1 : il faut être vicieux dans son travail (Rire)

I4 : aalach teḥchem³⁸⁴↑

I2 : il a fait une expérience formidable dans un feuilleton un téléfilm

I3 : un téléfilm oui c'était le premier rôle aussi

I2 : le titre

³⁷⁹ au début

³⁸⁰ après

³⁸¹ bonne

³⁸² il l'esquive

³⁸³ je vous jure que je suis timide, ne me dis pas ça je vais rougir

³⁸⁴ pourquoi tu es timide ?

I3 : « Abnaa Fatma » c'est l'histoire d'un jeune Algérien ::: qui euh : qui était chauffeur de taxi ::: qui allait se marier : donc l'histoire d'une famille algérienne/ comment vivait une famille algérienne/[j'étais euh ::: voila\

A : [modestement

I3 : et responsable de la famille puisque dans le film ya un père décédé euh ::: des freres des sœurs sur le point de se marier: c'était une expérience vraiment formidable[mais bon/ :::

I2 : et alors

A : pourquoi vous n'avez pas retenté cette expérience

I2 : je te jure je me posais la question ouallah³⁸⁵

I3 : je n'ai pas eu de proposition intéressante

A : bon on va lancer un appel (Rire)

I2 : l'appel est lancé↑ (Rire)

I3 : si je peux être utile pour le cinéma algérien (Rire)

A : ana (moi) je l'imagine dans un rôle de crooneur :::

I2 : ban : oui/ ça lui va bien : une comédie musicale pourquoi pas

A : et POURQUOI pas euh ::: un film qui retrace la vie du BON regretté hadj H.G

I2 : on y arrive/

A : voila/ vue la ressemblance

I3 : bon/ c'est inévitable/

A : c'est inévitable j'pense que... j'imagine qu'ils ont pensé à faire un film autour du monstre de la chanson chaabi allah irahmou³⁸⁶

I3 : je crois qu'il y a une idée/ qui a germé il y a quelque part je ne peux pas donner d'information j'en ai/ entendu parler oui moi je suis là

I4 : donc [...] la ressemblance est frappante

I3 : si↑ j'ai les moyens et les capacités d'le faire/

I2 : bien sûr/ bien sûr/

³⁸⁵ je vous jure

³⁸⁶ que Dieu ait pitié de lui

I3 : parce qu'on s'improvise pas ::: acteur ::: comédien :::

A : on est d'accord avec vous là

I2 : ya des coachs scéniques

I3 : oui

I1 : ça sera une très bonne idée de faire ça/

I2 : la vie de H.G est tellement RICHE en histoire

I3 : non/ on peut le faire mais concernant[concernant le cinéma l'expérience que je voudrai avoir... c'est de jouer un rôle qui soit CONTRAIRE à ma personnalité

I2 : [(inaudible)]

A : autrement dit (Rire)

I3 : crooneur↑ bon/ je me sens pas crooneur euh :::[si vous insistez maalich aya maalich³⁸⁷ (Rire)

I2 : [ce qu'on appelle/ un rôle en contre emploi

I1 : [...]

I3 : non je préfère jouer le rôle d'une crapule

I2 : il veut un rôle en contre emploi↑ mais c'est que la vie de H.G est tellement riche en rebondissement en histoire en... ce qui porte en lui... il faut faire une saga machi³⁸⁸ un film

I1 : et puis son public a besoin de connaitre/ sa vie/ aussi

I2 : la nouvelle génération aussi

I1 : et ben/ oui :::

I2 : de connaitre sa vie/

I1 : ABSOLUMENT tout à fait

I3 : ya eu des livres concernant la vie[de de euh ::: H.G

I2 : [oui que j'ai lu bien sûr\

³⁸⁷ ce n'est pas grave aller ce n'est pas grave
³⁸⁸ pas

I1 : ih (oui) mais un film serai encore beaucoup/ meilleur

I2: A.T

I3: A.T y'a son épouse euh:::

I2: Chahra

I3 : C. journaliste et mon grand frère Y.D qui a fait euh ::: un film euh : plutôt un livre mais le film il faudrait que ça soit/ un FILM machi³⁸⁹ euh :::

I1 : il faut un bon investissement (Rire)

A : bon↑ écoutez j'imagine [oui↑ de manger on se nourrit artistiquement parlant écouter la voix/ apprécier la voix de la diva N.B c'est une façon de se nourrir et je pense que vous nous avez

I2 : [c'est le moment de manger

I1 : (Rire) c'est trop tout ça/ imala rak chbaat nta³⁹⁰ tu manges pas

I2 : ana khlaṣ³⁹¹/ je suis rassasié

I3 : aoua³⁹²\ ça va ouvrir l'appétit\ (Rire)

I1 : (Rire) nchallah³⁹³

A : et vous nous avez choisi pour euh : une première prestation/ une magnifique/ chanson « Ya el ouarda » que vous interprétez divinement bien et c'est une chanson écrite par

I1 : euh ::: M allah irahmou³⁹⁴ et c'est une chanson qui ::: ça fait des années aussi/ [machi ki zat nta baada³⁹⁵

I2 : [ya ḥassra³⁹⁶ :::c'était en quelle année\ euh Madame

A: istidjwab³⁹⁷ ↑

I1 : (Rire)

I2: non : ouallah el aadim³⁹⁸

³⁸⁹ pas

³⁹⁰ donc tu n'as plus faim

³⁹¹ moi ça y est

³⁹² non

³⁹³ si Dieu le veut

³⁹⁴ que Dieu ait pitié de lui

³⁹⁵ pas quand tu es né après tout

³⁹⁶ il fût un temps

³⁹⁷ interview

A: on va applaudir N.B↑ « Ya el ouarda » et elle s'ra accompagnée par A.N/ au piano

I1 : [...]

A : N.B bons- j'allais dire bonsoir bravo↑ bravo↑ (Rire)

I1: allah isselmek³⁹⁹ merci (Rire)

I2: bonsoir↑ (Rire)

A: bonsoir↑ bonsoir↑ ça arrive↑ (Rire)

I2: aala balek⁴⁰⁰↑ c'est euh ::: c'est incroyable le silence n'était pas exprés maqdernach ntabaou⁴⁰¹ parce qu'on était plus là dans l'admiration

I1 : allah isselmek⁴⁰²

A : je sais pas si vous êtes d'accord avec moi/ rare/ sont celles qui interprètent du M d'une manière aussi SUBLIME [...]

I3 : il faut dire que euh ::: M était un génie/ quand il faisait une chanson pour un artiste c'était du sur mesure [ah\ oui : donc euh :::

I1 : [exactement c'est vrai

I2 : quelle maitrise

I1 : ah/ oui/ oui\ oui\

I2 : non non de votre part aussi

I1 : allah isselmek⁴⁰³

I2 : quelle maitrise et quelle concentration aussi parce que euh ::: (inaudible) j'peux te tutoyer N

I1 : oui bien sûr c'est permis c'est permis H

I2 : ce soir↑ c'est permis/... une concentration imperturbable et surtout avec ton élément : la chanson : [c'est formidable /

I1 : [euh : H smaḥli⁴⁰⁴ quand tu joues ton rôle

³⁹⁸ je vous jure

³⁹⁹ que Dieu te garde

⁴⁰⁰ tu sais

⁴⁰¹ on ne pouvait pas suivre

⁴⁰² que Dieu vous garde

⁴⁰³ que Dieu vous garde

⁴⁰⁴ excuse-moi

I2 : oui

I1 : tu le fais pareillement [yak (n'est ce pas) hein

I2 : [surement\ surement\

I1 : voila c'est euh ::: notre métier c'est sacré

I2 : el khadma/ kounti tekhedmi bach⁴⁰⁵ euh :::

I1: voila/ el khadma⁴⁰⁶ absolument

I2: yaatik essaḥa⁴⁰⁷

I1: on donne le meilleur de nous-mêmes

I2 : et comme disait T l'image redjaatelna⁴⁰⁸ (Rire) elle nous a :::

I4 : kouna f⁴⁰⁹ noir et blanc ::: dorka hay⁴¹⁰ rouge

I1 : (Rire)

I4 : une carrière c'est quoi...une carrière c'est la durée c'est pas le nombre de tubes[
si maintenant au jour d'aujourd'hui elle est là je pense qu'elle a réussi sa carrière

A : [c'est
important oui\

I1 : allah isselmek⁴¹¹

A : chui pas : d'accord avec vous lorsque vous dites durée... ya/ ::: des artistes qui
perdurent avec des tubes commerciaux parce qu'ils ont une certaine maison de disque
derrière :::

I4 : aadhoulmi↑ aadhoulmi⁴¹²↑ chkoun houma⁴¹³/ ça n'existe pas/

I3 : c'est pas durer c'est perdurer (Rire)

I1 : voila c'est ça

⁴⁰⁵ tu travaillait pour

⁴⁰⁶ le travail

⁴⁰⁷ que Dieu vous donne la santé

⁴⁰⁸ elle nous a rendu

⁴⁰⁹ on était dans

⁴¹⁰ maintenant elle est

⁴¹¹ que Dieu vous garde

⁴¹² compte les moi

⁴¹³ qui sont ils ?

I4 : et moi qu'est ce que j'ai dit... j'ai dit la carrière/ c'est la durée pas le nombre de tubes

A : c'est important

I4 : fhamtni khouya⁴¹⁴ parce que tu peux faire un album qui ne marche pas qui ne marchera pas... mais par contre celui d'après/ il va marcher rak maaya ouela lla⁴¹⁵/

A : je suis d'accord avec vous

I4 : mai'nant hiya⁴¹⁶ elle a atteint un âge ouin mazalet tgheni fih⁴¹⁷ je pense elle a accompli une très très longue carrière et une carrière ABOUTIS voila c'est ça le truc

A : alors T/ [euh :::

I4 : [ce que je ne peux pas dire de mon cas parce que moi je peux pas le dire parce que mazelni⁴¹⁸ ::: tu comprends

A : ah/ si quand même/

I4 : non↑ [...]

A : et là/ on parle du talent aussi l'artiste quand il s'impose avec son talent au sein d'la scène artistique... quand on dit : cheb T c'est aussi un artiste avec talent et un timbre de voix particulier

I4 : si j'arrête aujourd'hui/

A : on se rappellera toujours de vous/ ne vous inquiétez pas

I4 : non/ non/ non/ je ne pense pas

A : ben/ c'est la réalité↑

I4: chkoun rah yesmaa⁴¹⁹ cheb H allah irahmeh⁴²⁰

A: ben ils sont nombreux et nombreuses et ben détrompez vous ya des jeunes qui ont à peine dix neuf vingt ans qui écoutent du H [ça m'surprend /

I1 : [oui/ ça fait plaisir aussi

⁴¹⁴ tu m'as compris mon frère ?

⁴¹⁵ tu es d'accord avec moi ou non ?

⁴¹⁶ elle

⁴¹⁷ où elle chante encore

⁴¹⁸ je suis toujours

⁴¹⁹ qui écoute

⁴²⁰ que Dieu ait pitié de lui

I4 : je suis souvent en Algérie notamment à Oran mazel macheftch l'auto fayta dayrin fiha H⁴²¹

I3 : c'est l'affaire des médias : aussi

I1 : c'est important/

I2 : (inaudible)

I1 : avant que ça s'échappe (Rire)

I2 : exactement aalach⁴²² on revient à la maîtrise on revient à tout... on parle mai'nant de la nouvelle génération... ce jeune homme B que j't'ai toujours dit mnin khrejtelna le jeune hadaya⁴²³/ c'est incroyable/ je lui envoi des messages par facebook

I1 : le pianiste/ ou aatih essaḥa⁴²⁴

I2 : comment il puisse mai'nant connaitre M et la chanson par cœur

I1 : je te jure H/ je lui ai donné le concept et il a commencé khlaani⁴²⁵/

I2 : ça c'est une forme EXTRAORDINAIRE

I4 : on aimerai avoir beaucoup de musiciens comme lui

I1 : nous espérons bien

A : il a à peine vingt six ans

I2 : ouach mazel lek⁴²⁶/ :::

A : ih\:::

I1 : ouach mazel⁴²⁷ ::: (Rire)

A : qui dit T dit « Régulé RAI » rappelez nous/ c'était en quelle année en =

I4 : =quatr'vingt dix sept

A : un artiste qui fait son apparition : avec un look assez particulier : avec un timbre de voix propre à lui : c'est une certaine touche une nouvelle fraîcheur : [...] alors... qui était derrière T pour se lancer

⁴²¹ je n'ai pas encore vu une voiture passée où on écoutait H

⁴²² pourquoi

⁴²³ d'où tu nous as sorti ce jeune ?

⁴²⁴ et que Dieu lui donne la santé

⁴²⁵ il m'a surpris

⁴²⁶ il te reste beaucoup

⁴²⁷ il te reste beaucoup

I4 : y'avait T derrière T

A : qui a pensé à reprendre[le titre

I4 : [c'est moi qui a eu l'idée c'est moi et au jour d'aujourd'hui je suis mon propre producteur alors toute ma musique m'appartient personne n'a mis d'argent sur moi [...]

A : et c'était aussi la tendance quatr'vingt dix sept la tendance Raï euh ::: bien évidemment

I4 : y'avait le Raï/ et le Rap/ aussi qui démarraient [...]

A : vous pensez pas que euh ::: le clip qui accompagnait la chanson a était : on va dire en partie euh ::: facteur du succès du titre aussi

I4 : c'était complémentaire/ c'était pas fac- pa'ce que le titre cartonnait déjà sans clip... le clip a été fait bien après... mais ::: c'était complémentaire et ça avait son POIDS dans le grand succès de la chanson bien entendu

A : et le grand succès culinaire à K je vous invite à manger T bien évidemment tout le monde (Rire)

I4 : bon appétit

A : ces amuses euh ::: gueules

I1 : ne te salie pas (Rire)

I4 : Lina papa il écoute pas↑

A : et c'est Lina qui regarde là ce soir↓

I4 : elle t'a dit de ne pas manger avec les doigts/ comme y'a pas de couvercle là/ ça veut dire que tu vas pas manger/

(Rire)

A : ben non ::: ça se mange sans couvercle quand même/ :::

I1 : voila↑ c'est ça ::: (Rire)

I4 : balek direlna⁴²⁸ hypoglycémie bdat tiḥlah la tention⁴²⁹/ (Rire)

I2 : on va goûter↓

⁴²⁸ attention tu vas nous faire

⁴²⁹ sa tension commence à baisser

A : bon appétit↑

I1: merci

I2: em/::: c'est sequelant (Rire)

(Rire)

I4: sequelant↑ (Rire)

I1: on appelle ça les « kesseuh » bienseur

I1 : (Rire)

I2 : secrétaire de DJIRECTION

(Rire)

I2 : blaaqel⁴³⁰ (Rire)

I1 : chḥal nḥabhoum hadouma⁴³¹ / ::: (Rire) et puis ça m'échappe pas/

I2 : kanet aadna ouaḥda⁴³² allô bonjour\ (Rire)

A : et je pense un soir au restaurant vous avez demandé

I2 : euh ::: la division

A : la division↑

(Rire)

I2 : il m'a ramené il m'a dit tenez la division (Rire)

I4 : non↑ ::: (Rire)

I3 : la pizza

I2 : la pizza

I3 :vous avez demandez

I2 : ah↑ oui une pizza avec du peulet (Rire)

(Rire)

I2 : ouallah el aadim⁴³³ ↑(Rire)

⁴³⁰ doucement

⁴³¹ je les aime beaucoup ceux là

⁴³² on avait une fille

I1: makanch f' dzayer⁴³⁴ (Rire)

I3: vous êtes mechants /

I2: mais non/ ::: c'est dans le prochain spectacle (Rire) on y travaille dessus (Rire)
justement

A : voila/ la youkallifou allahou nafssa illa ouissaaha⁴³⁵

I1 : ouachnou⁴³⁶ ↓

A : (inaudible)

I1 : attention ↑ si non on va parler tous faux/ (Rire)

I2 : non va surveiller

I4 : cha rah sari gaa/ nzidou negharqou⁴³⁷/ (Rire)

A : c'est juste pour rire... et parlant du rire vous avez participé lors de la dernière...
enfin la deuxième édition du « Algérie rire » c'était une émission réussie c'était au
palais de la culture M.Z

I2 : tout à fait

A : avec de grands noms de [euh :: voila

I2 : [de grands humoristes qui sont venus de France/ même y'a
ceux qui sont d'origine algérienne euh ::: ya eu B ya eu R euh ::: toute la clic ça c'est
très bien passé y'avait un monde fou euh ::: chaque soir y'avait près de mille cin'cent
euh ::: moutafarridj⁴³⁸ formidables euh ::: en plein air

I3 : ah/ c'était en plein air (inaudible)

I2 : (inaudible)

I3 : j'pensai que c'était dans la salle\ euh

I2 : voila moi j'ai Co-animé le gala d'ouverture avec S.J

A : oui humoriste Français

⁴³³ Je vous jure

⁴³⁴ il n'y a pas en Algérie

⁴³⁵ Allah n'impose à aucune âme une charge supérieure à sa capacité

⁴³⁶ quoi

⁴³⁷ tous ce qui se passe et on en rajoute

⁴³⁸ spectateurs

I2 : humoriste Français oui le et entre temps em ::: j'ai présidé le jury taa⁴³⁹ les jeunes talents Algériens... à côté de ça et y'avait cinq jeunes talents Algériens (inaudible) et voila on a découvert de jeunes talents

I1 : voila c'est les talents montants

I3 : c'était un concours : en parallèle[avec l'évènement

I2 : [voila un concours et ce concours là/ : les trois lauréats : il vont participer au grand festival de Montreux du rire voila

I1 : à Montreux

I2 : Montreux la ville c'est pas montru (Rire)

I1 : (Rire) j'pensai à aut'chose

I2 : (Rire) non non

(Rire)

A : (inaudible)

I2 : non Montreux c vrai hein... et voila ça c'est très bien passé et j'espère que ça va s-

A : une occasion pour encourager ces jeunes talents :

I2 : et ben ces jeunes talents on eu l'espace cette année de s'exprimer c'était très important BEAUCOUP d'espace

A : et c'est dommage/ c'est dommage/ (inaudible) parlant des festivals arabes en Algérie y'avait le festival de Bousmail

I2 : oui/ :::

A : y'avait le festival... il existe toujours de mdia (médéa)

I2 : Médéa tout à fait

A : mais j'pense se sont des festivals assez timides... il avait son poids celui de Bousmail euh : on va dire

I2 : avec l'inspecteur T oui oui mai après/... après/ est ce qu'il faut rester dans l'amateurisme ou est ce que le professionnalisme c'est ça la question hein c'est bien d'être[euh :::

I4 : [il faut professionnaliser tout simplement ɣaja bayna⁴⁴⁰

⁴³⁹ de

I2 : hein voila (inaudible) em ::: c'est comme ça après le niveau il faut un p'tit peu qu'il se relève et ces rencontres/ taa⁴⁴¹ « Alger rire » nous montré des gens qui sont venus d'ailleurs et qui sont structurés surtout voila la structure pa'ce qu'ils sont habitués ils ont beaucoup de café théâtre em ::: des (inaudible)

I1 : ouais

I2 : ces humoristes jouent pendant presque TOUTE l'année CHAQUE soir toute l'année tsema⁴⁴² il rode son spectacle toute l'année hna⁴⁴³ le jeune taana⁴⁴⁴ il joue une fois par mois ouela⁴⁴⁵ une fois par ::: quinze jours

I1 : mais il joue très bien/

I2 : il joue très très bien mais il n'est pas vu

I1 : voila il n'est pas vu/

I3 : sauf que voila les structures

I2 : (inaudible)

I1 : on a de très très très bons comédiens professionnels ou bien débutants ils jouent TOUS bien... moi je suis très fière de ces comédiens sebhan allah⁴⁴⁶/ ils jouent tous bien naturellement em ::: c'est incroyable

I2 : maintenant/ ces jeunes

I1 : ils jouent tous très bien

I2 : comme [...] avec les jeunes talents Français et Algériens

A : le jeune que nous saluant en tout cas/

I2 : ils lui ont donné le premier prix : pa'ce qu'il s'est présenté devant mille cin'cents personnes et des humoristes Français c'est-à-dire la concurrence fait que l'Algérien paraisse

I1 : absolument

A : et il est diplômé... il a fait journalisme il était toujours au fond d'la classe à imiter les personnages de dessins animés : à nous faire rire/

⁴⁴⁰ c'est clair

⁴⁴¹ de

⁴⁴² donc

⁴⁴³ nous

⁴⁴⁴ notre

⁴⁴⁵ ou

⁴⁴⁶ Dieu tout puissant

I2 : tout à fait

A : écoutez j'pense que c'est soit on est né pour faire rire

I1 : ben oui/ ::: c'est ça/ c'est ça/

I2 : après /il faut les confronter avec d'autres... s'ils sont pas dans la concurrence ils pourront PAS évoluer pa'ce qu'il faut qu'ils voient/ pa'ce qu'on fait le conseil que j'donne toujours aux jeunes comédiens ouela⁴⁴⁷/ quand ils sont dans la formation c'est c'est avoir une culture générale le minimum c'est avoir une culture générale soit un musicien ouela⁴⁴⁸ un chanteur comédien si on

I1 : je suis tout à fait d'accord avec toi

I2 : si on a pas des références si un jeune chanteur ne connaît pas N.B ne connaît pas [...] et tout

I1 : Şah Şah⁴⁴⁹

I2 : il est très amoindri : au théâtre si on connaît pas...

I3 : ih⁴⁵⁰ em

I2 : ça veut dire qu'on est diminué alors il faut être à la page comment c'est la formation je reviens toujours à la formation ikoun f l'maahid⁴⁵¹ c'est-à-dire

I1 : absolument

I2 : il faut se former avec son DON si non on va stagner ou teqaad⁴⁵² local

A : on va former T/ (Rire) vous allez lui passer le micro/ (Rire)

I4 : écoute moi écoute moi le don c'est euh ::: est inné le génie et les heures supplémentaires

I2 : formidable

I4 : rak fahemni⁴⁵³

I2 : très bien dit

A : T on va apprécier ta très belle voix [et vous nous avez choisi

⁴⁴⁷ ou

⁴⁴⁸ ou

⁴⁴⁹ C'est vrai

⁴⁵⁰ oui

⁴⁵¹ C'est dans des instituts

⁴⁵² Tu restes

⁴⁵³ tu m'as compris ?

I4 : [ah/ il faut qu'je chante/

A : il faut/ ben ::: vous n'êtes pas obligés quand même (Rire)

I4 : ben ::: je suis chanteur quand même vas-y

(Rire)

A : écoutez/ actuellement... une nouveauté T

I4 : oui je prépare je prépare un album ...au fait là aujourd'hui euh... enfin [euh :::

A : [vous avez
signé le générique d'un sitcom qui va passer [...]

I4 : exact

A : voila puis j'ai un album aussi j'ai fait un album [...] à l'ancienne j'en ai un autre
tani⁴⁵⁴ ::: de reprises françaises je n'ai pas encore... comme j'ai un studio donc je
produit beaucoup je passe mon temps [...]il est venu H chez moi plusieurs fois donc
chui un bonhomme qui est tout l'temps enfermé [euh ::: [...]

I2 : [dans un laboratoire et qui bosse tout l'temps

A : pour faire quelque chose pour donner euh ::: à vos fans on va dire T

I4 : tout à fait

A : un bon produit respectable bien évidemment

I4 : j'espère bien

A : on va apprécier votre voix une chanson que vous avez choisi euh ::: ouach
kheyertelna⁴⁵⁵

I4 : kheyart l'gheniya taai ou ouahda taa l'merhoum⁴⁵⁶ H pa'ce que je suis fan taa (de)
H ... moi je suis un Raï man nouellou⁴⁵⁷ l'les sources

A : euh : la première chanson

I4 : « mazel galbi mel kiya mabra »

A : « mazel galbi mel kiya mabra » signée cheb T↑ accompagné au piano par B.N
applaudissement ↑

⁴⁵⁴ aussi

⁴⁵⁵ Qu'est ce que tu nous a choisi ?

⁴⁵⁶ j'ai choisis ma chanson et une du défunt

⁴⁵⁷ on revient

I4 : merci/

[...]

I4 : yaatik Şaḥa⁴⁵⁸ merci beaucoup

A : yaatik Şaḥa⁴⁵⁹↑à vous aussi / yaatik saha⁴⁶⁰ T magnifique une belle interprétation
une belle reprise de Cheb H « mazal galbi men elkiya mabra » rabi yarahmou⁴⁶¹ ↑

I4 : ouela mazalna fel ḥayin nchallah⁴⁶²↓

A : merci beaucoup/ une belle prestation aussi ou bien/ (inaudiable)

I4: bouleversé machi ghir f'ettamthil⁴⁶³ \

I2: machi⁴⁶⁴ bouelversé nataraad samhouli⁴⁶⁵ /

I4: chriki hasass[hassass⁴⁶⁶↑

I1 : [tu n'as pas essayé de chanter

A : si↑ : il chante

I2 : je suis parti d'une chorale polyphonique↑ durant vingt ans/ ouala\

I4 : eh ben/::: c'est bien \

A : les grands spectacles il faut les berbère à coté Y.M et B.A j'espère que le spectacle
est musicale le chant et tout\

A : dit moi lorsque l'espace s'est mis à la maison vous êtes une famille d'artiste a coté
vous êtes/ trois frères ↑à faire la télé la comédie le théâtre et au bonheur de votre

⁴⁵⁸ que Dieu te donne la santé

⁴⁵⁹ Que Dieu vous donne la santé

⁴⁶⁰ Que Dieu vous donne la santé

⁴⁶¹ que Dieu ait pitié de lui

⁴⁶² si on est encore vivant si Dieu le veut

⁴⁶³ pas que dans la comédie

⁴⁶⁴ pas

⁴⁶⁵ je tremble excusez moi

⁴⁶⁶ mon ami est sensible

maman/ c'est votre première spectatrice↑

(Rire)

I2 : c'est dure a contrôler↑ oui↑ non ça vient comme ça Y et moi nous sommes bon : a fait une même formation a Bordj el-Kifene après la carier à démarrer nous avons décidé de monter un spectacle\

I3 : oui\ oui\

I2 : S à la premier c'était en avril quatr'vingt douze à la salle (inaudible) c'est très simple de finir naturellement pour investir le théâtre mais malheureusement on n'était pas recruté y'avait pas des postes budgétaires à l'époque nos parents disaient ki khiyartou el fene⁴⁶⁷\ [voila ↑

I1 : [(inaudible)

I4 : (inaudible)

I2 : ouella⁴⁶⁸ [choc pour nous ...

I1 : [heureusement ça ne vous a pas bloqué

I2 : ça nous a redonné motivation pour montrer l'nass⁴⁶⁹ parce qu'aand nass ghir naarfou nachatehou nghaniou⁴⁷⁰ voila/

A : ce soir maykoun ghir khatrak N.B ḥaba tasamaih [ighani⁴⁷¹/

I1 : [ih⁴⁷² /

I2 : [...]

A : (inaudible)

I1 : amtaatna ou rak faiz⁴⁷³/

⁴⁶⁷ vous avez choisi l'art

⁴⁶⁸ il est devenu

⁴⁶⁹ aux gens

⁴⁷⁰ pour les gens on sait que de danser et chanter

⁴⁷¹ comme tu veux N.B tu veux l'écouter chanter ?

⁴⁷² oui

⁴⁷³ tu nous as régalié et tu as gagné

A : et vous le jury ↑

I3 : y'a des gens qui se disent chanteur\ mais moi je n'arrive pas / (inaudible)

I2 : le secret de ça/ ouallah elaadim⁴⁷⁴ ↑ j'allai le dire bon ::: à part les années de chorales polyphème ont étaient avec K.R H.R nous ont éduqué vingt ans de chorales de chant en plus j ai eu la chance du bonheur d'épouser une Dame euh ::: une femme qui est bent houmtek⁴⁷⁵ (inaudible)

I1 : allah irahmou⁴⁷⁶\ I2 : [...]

I1 : ah : yaatik Şaḥa⁴⁷⁷ /

I2 : ou ana nakhtaf f' lil⁴⁷⁸

I1: c'est un artiste complet comédien chanteur qui touche a tout/ c'est bien\

I2 : je regrette que [je n'ai pas joué d'un instrument...

A : [est ce que vous vous balader dans les rues de paris /
(Rire)

I2 : on ne se balade pas dans les rues

I2 : ḥelfouna bach ma nahadrouch⁴⁷⁹↑ (Rire)

I4 : (inaudible)

A: allah ibarek⁴⁸⁰/... allah ibarek⁴⁸¹/ (Rire)

I2 : il avait aussi un très beau morceau qu'il avait repris emmenez moi avec C. A ça à donné une touche Maghrébine Oriental magnifique/ c'est magnifique↑ En effet je ne sais pas si tu te rappelles dans les archives L.B avait repris un certain moment/ ↑ les

⁴⁷⁴ je vous jure

⁴⁷⁵ fille de ton quartier

⁴⁷⁶ que Dieu ait pitié de lui

⁴⁷⁷ que Dieu te donne la santé

⁴⁷⁸ et moi je vole la nuit

⁴⁷⁹ on nous a fait jurer pour se taire

⁴⁸⁰ que Dieu bénisse

⁴⁸¹ que Dieu bénisse

chansons taa⁴⁸² A qu'elle a chanté bel arabia rahoum djayine rahoum qadmine kanou
laouelin houma lakhrine⁴⁸³ : quand je l entends chanter bel arabia/ (arabe) c'est fou↑
[...]

I4 : Charles : pourquoi il a accepté l'autorisation de m'aurait de chanté ces trucs par ce
que justement il rêvait il rêve toujours un jour de chanté que ces trucs déjà pour lui de
faire de l'oriental par ce qu'il ne peut ça il me la dit et rêvait que quelqu'un il lui
reprenne un jour ces trucs en arabe

I2 : ouallah ghir Şah⁴⁸⁴ ↑

A : [...]

I4 : déjà ça étais chanté par trois voix différentes donc quelque part tout est éparpillé tu
vois le mariage des voix n'étais pas (...)

A : c'est une analyse (...)

I4 : maintenant c'est un concert...les mecs ils fallait qu'il chantent les trois ensemble
c'est une question entre la maison de disque puisque ils appartiennent tous les trois a la
même maison de disques traduit le texte en arabe ou de la des voix différentes

I4 : je ne me souviens pas ... sincèrement

A : hadi hiya elaada⁴⁸⁵

I4 : oui : oui ↑ je sais ils ont essayé↑ ils ont essayé de traduire ce que disait C.F tu
vois mais ce n'était pas ... les textes n'étaient pas réussis

I1 : il ne fallait pas traduire le français en arabe

A : parlons ... parlons de reprise et de reprendre les titres tu regrettes l .H.G

I3 : oui ...

⁴⁸² de

⁴⁸³ en arabe ils sont arrivés ils étaient les premiers et ils sont devenus les derniers

⁴⁸⁴ je te jure que c'est vrai

⁴⁸⁵ c'est ça l'habitude

I4 : c'est mal élevé de faire (...) je vient de faire une découverte depuis tout a l'heur /ngoul⁴⁸⁶ ↑ / ressemblance ressemblance ressemblance↑

I3 : il faut dire que je les écris pas sur les toits aussi \

I1 : absolument: absolument/

I4 : (inaudible)

I3 : iqoulou (...) iqoulou louald ikhaouel⁴⁸⁷↑

I4 : et aussi les noms de familles I donc G et I ... je n'est pas fait le truc/ mais la ressemblance et là ↑

A : frét ou mchat⁴⁸⁸ ça y'est sahbi nqaraou ou namchou⁴⁸⁹↑ tous les artistes reprennent les classiques les grands standards de L .G mais on va dire qu'il ya des petits conflits entre les artistes sur saint y'a des artiste qui s'approprient les titres et qui veulent chanter les titres de regretté L.G bien avant vous [...]

I3 : non↑... ou contraire je me suis interdit de reprendre des chansons à succès de heu... heu ... de mon oncle el hadj d'ailleurs euh... euh... je me suis fait connaitre par mes propre chansons /

I2 : "Adji tchouf ezine"

I3 : [...]

A : khlass khelilou

(Rire)

I3 : ah ::: ↑... je plaisante... par ce que c'est trop facile les gens disent smaana flen dar ḥala⁴⁹⁰ alors que c'est la chanson qui a le succès ce n'est pas l'interprète

I2 : H. raḥ yarafdouk⁴⁹¹ désolé↑ S

⁴⁸⁶ je dit

⁴⁸⁷ on dit que le garçon ressemble à ses oncles maternelles

⁴⁸⁸ Ça marche marcher conclus

⁴⁸⁹ Ça marche on y va

⁴⁹⁰ on a entendu que telle personne a fait un succès

I4 : le grand succès c'est le trop facile... une seule chanson que j'adore chanter euh et que je chante tout le temps c'est un grand standard « lbareh kane fi aamri aachrine »/

C'est bien de faire des reprises faut il et réussir

I4 : il faut être courageux pour reprendre un succès qui est connu parce que c'est déjà un succès/

I1 : je voulais reprendre sa chanson allah irahmou youessaa aalih (que Dieu ait pitié de lui) euh ::: « bin ou bin houbi » /

Il a fallu que je me décide pendant deux ans ... deux ans... pour pouvoir l'interpréter mais je vois que pour d autre non/ je suis désolée↑ je suis désolée↑

A : S.D il est là... est là pour nous nous d'allez d'apprécier de choisir une chanson

I3 : (inaudible)

A : et S.D et aussi ce dernier = cet album serait donc le cadeau de décade disponible chez BB/ il y'a deux titres « zin ou labha ou chamaa » avec des bonus évidemment déclaration de plaisir

I3 : hadouma⁴⁹² c'est des textes indiquent qui n'ont pas étaient enregistrés et le bonus ce que j'ai chanté j'les déclaré après de façon poétique pour celui qui écoute la chanson balak f⁴⁹³ la chanson etc ... donc j'les déclaré en poésie les choses que je fait à la radio donc c'est toujours ...

A : S.D ↑ merci de l'accompagnement /

I3 : [...]

I1 : yaatik Şaḥa⁴⁹⁴/ merci beaucoup S.I↑ et merci pour ce et celle qui nous regardent ce soir sur Canal Algérie ce soir la grande N.B en face d'elle le grand H.M et le majestueux Cheb T et bien évidemment notre grande icône étoilée S.D

⁴⁹¹ on va te prendre

⁴⁹² ceux-là

⁴⁹³ Peut être dans

⁴⁹⁴ que Dieu vous donne la santé

I3 : merci ↓

A : T. je disais alors au de la du clip que vous avez clipper vous ne pansez pas a clipper quelques titres de votre prochaine album.

I4 : je ne fais pas de clip M. si tu ne fait pas un titre et tu ne fait pas de clip ce n'est pas la peine de continuer ça va de sois aujourd'hui ::: Si tu fais un morceau ou ma tecliphch chghol ::: madarna oualou⁴⁹⁵ / les temps changent

A : avec qui vous avez travaillé cette fois –ci

I4 : je travaille toujours le même bip avec D.B , B et K qui a fait le projet ntaa⁴⁹⁶ les reprises

I1 : bon courage\

A : cette fois elle est douze heure/ aller les kilos↑ c'est qui sera le mieux servi H.M

I2 : oh ::: oui ↑

A : alors vivement le prochaine album gatlek⁴⁹⁷

I4 : ya khouya⁴⁹⁸ je suis plein maintenant il faut trouver le bon éditeur honnêtement le bon acheteur manqaraach gaaa fi hadi⁴⁹⁹ la seule chose que je veux parce que je mène ma vie très bien a l'étranger la seul chose que je veux ce que mon produit ne se retrouve par terre hadi ouahda thaniyane⁵⁰⁰ [...] tu gagnes bien ta vie je suis d'accord... mais... ça c'est dans le noir la tendance hnaya⁵⁰¹ on ne paye plus les artistes vu la qualité du projet li'ydirha⁵⁰² en après midi dans un appartement ou je ne sais quoi[...]

I1 : donc lfananine ydirou⁵⁰³ cassette :

A : donc ... c'est des cassette c'est bon \

⁴⁹⁵ tu ne lui fais pas de clip c'est comme si on a rien fait

⁴⁹⁶ de

⁴⁹⁷ elle t'a dit

⁴⁹⁸ mon frère

⁴⁹⁹ je ne m'y attendait pas du tout

⁵⁰⁰ premièrement et deuxièmement

⁵⁰¹ ici

⁵⁰² qu'il fait

⁵⁰³ les artistes font

I4 : donc ki ngoul⁵⁰⁴ c'est pas la question ntaa drahem⁵⁰⁵ aujourd'hui ... c'est une stratégie on va arrivé / choufi doka⁵⁰⁶ ↑ j'investi quand je fait un album a 50.000 euros chkoun yaatini malyar ::: hnaya⁵⁰⁷ tu peux me dire makanche⁵⁰⁸ ::: donc on oublier.... moi je suis conscient de ça par contre je travaille beaucoup avec des américains sur des musiques de films sur ceci celle de la donc je gagne très bien ma vie les ventes par internet ... aujourd'hui ça ne sert a rien de tirer déjà un cd tous ce passe dans le digitale dans le net ... aujourd'hui ce que je veux donné mon album a quelqu'un qui le mérite qui va le respecter et qui va le bosser qu' est ce que ça veut dire bosser / bosser ↑ ça veut dire : le déclarer si le déclare ce qu'il tire déjà je gagne de l'argent donc a la limite j'amortie maintenant t cette album si il fait des affiches il est bien distribuer il va te ramener des concerts a travers les concert qui te rembourse hormis ce qui reste du monde ouin nakhdam⁵⁰⁹ mais ici aujourd'hui on fait un album de 50 millions ici je vois les séances heu.. les séances ... de studio a 10 milles dinars c'est tu fait ghir ghenia⁵¹⁰ /

I3 : oughnia⁵¹¹ par jour... ce n'est pas possible \

I4 : je me permets de trainer parce que j mon propre studio dans le boulot et na ne coute pas beaucoup d'argent ... voila pourquoi je me dis mankhalasche⁵¹² le studio que beaucoup d'entre nous n'ont pas

A : nous invitons a mangé madame N. pareille pour les clips

I4 : je me suis fait mon propre studio vidéo donc j'ai acheté mon propre matérielle elle me coute moins chère / sa n'exclu pas je chiffre donc l'album \

I1 : njiou aandkoum⁵¹³ ↑

I4 : mraħba bik⁵¹⁴ /

⁵⁰⁴ quand je dis

⁵⁰⁵ d'argent

⁵⁰⁶ regarde maintenant

⁵⁰⁷ qui est ce qui me donne un milliard

⁵⁰⁸ y'en a pas

⁵⁰⁹ où je travaille

⁵¹⁰ juste une chanson

⁵¹¹ une chanson

⁵¹² je ne paie pas

⁵¹³ on vient chez vous

A : T. on reste avec toi ta deuxième chanson « j'ai pas besoin de ta pitié

I1 : c'est très bien↑ c'est très bien ↑

I2 : les macarons↑

I3 : qoulou mayjich yarfed⁵¹⁵/

I4 : [...]

A : merci↑ choukrane⁵¹⁶ ↑ T « je n'ai pas besoin de ta pitié » / merci une belle interprétation belle voix je disais c'est le terme c'est son cachet c'est ça ↑

I2 : revenons aux esprits parce que ...

A : oui↑ oui ↑ franchement et aussi abattrai sa sœur de B/ bravo il faut applaudir ↑ S. ce jeune maestro S.D j'imagine que vous étiez on plain de dons par la méthode de T. est ce que vous avez tenté un autre registre que le chaabi

I3 : non ... j'avoue pas du tout j'ai baigné dans le chaabi lhaouzi ... artistiquement c'est tout ma vie donc ... musicalement j'en n'ai jamais essayé un autre genre euh.. Je ne suis pas tenté

A : vous exercez toujours H.M↑ vous avez un point en commun avec H.M/ vous êtes toujours animateur radio tété↑ H. a tenté cette expérience on matières d'animateur vous fêtes toujours aussi animateur de l'émission /

I2 : oui↑ oui ↑

I3 : d'ailleurs ↑ j'ai participé à l'émission ou il était un animateur « ahalil »

I2 : oui première expérience c'était comme... machi⁵¹⁷ comme par hasard \ [...]

I1 : vous n'avez pas voulu tenter \

A : Şah⁵¹⁸ ↑

⁵¹⁴ bienvenue

⁵¹⁵ dis lui de ne pas venir débarrasser

⁵¹⁶ merci

⁵¹⁷ pas

I2 : sur tout le risque/ non...↑ non...↑ chacun son métier↑ il ma vraiment persuadé de le faire j était cochai entraîné taa Şah⁵¹⁹ j'ai commencé l'animation en 1995 après ça s'est enchainé hlat⁵²⁰/ hlat↑ hla↑ après « ahalil » oumbaad⁵²¹ je ne sais pas mais ... maintenant ça s'est devenu un besoin j envie d être entouré je ne te cache pas je me voix a ta place sincèrement/

A : aya nkhalik aala khatrak/ ouallah ↑

I2 : parce que hleft rani naqaad⁵²² ↑

A : oh...↑ ça change /franchement\

I1 : c'est drôle/ c'est drôle/

A : je me sens invité/ voila...↑

I2 : ce que je t annonce c'est plus important↑ S./

A : ce que vous annoncé a S.D a la deuxième chanson d'ailleurs euh ::: je voudrais annoncé sur tous dans ta dernière émission on tente que animateur

Puisque H. fin du contra sur canal Algérie je revient a la télé par la grande porte

I1 : et comment sans tarder/ madame des monsieur↑ le maitre le chef la classe parmi la classe S.J S.D pour un deuxième morceau que tu as préparé

A : oui j' adore S.D c'est aussi ça

I3 : justement↑ j'ai préparé une chanson que tu aimes bien « ouach dak ya maghrour »

A : c'est ce que j aime↑

I2 : S.D t'fadal⁵²³/

I1 : il ne rate rien /H.

⁵¹⁸ C'est vrai

⁵¹⁹ pour de vrai

⁵²⁰ ça m'a plu

⁵²¹ après

⁵²² tu as juré donc je reste

⁵²³ allez-y je vous en prie

A : tafadha⁵²⁴l :::/

I3 : [...]

⁵²⁴ allez-y je vous en prie

Emission 02

A : Mesdames Messieurs excellente soirée merci de nous retrouver sur Canal Algérie... une nouvelle aventure/ de votre émission « Entre parenthèses » la parenthèse/ de quatre vingt dix minutes pour une troisième saison jamais deux sans trois je suis REELLEMENT ravi de vous retrouver ce soir pour cette toute première de la saison un plateau riche et varié un point commun... se sont tous de talentueux artistes... humoristes on va se limiter à ça sans plus tarder j'accueille mon TOUT PREMIER invité...TOUTE je dirais la toute première elle/ elle est bourrée de talent/ après ses années à Beirout Musical... une artiste bourrée de talent après son deuxième single clipé/ « Dini maak » (emmène moi avec toi) j'espère que ce soir elle va nous emmener très très loin avec sa très belle voix elle... elle s'appelle Y.B et c'est son deuxième passage avec nous... bonsoir/ Y bienvenue à vous/... merci d'être là/ : parmi nous ::: bonsoir ça va tu vas bien

I1 : ça va et toi/

A : dini maak⁵²⁵

I1 : viens (Rire)

A : restez avec nous le temps (Rire) d'accueillir d'autres invités bienvenue à vous mrahba bik⁵²⁶/... blond aux yeux bleus détrompez vous ::: il est né à Boufarik ville des oranges ::: dans la Métija lui/ il a fait le BUZZ il s'est fait connaître via le net/ lui : avec sa BELLE voix et la belle voix de son épouse↑ il s'est fait connaître donc par ses vidéos sur le net mais également par sa BELLE voix et ses talents c'est tout l'monde qui s'arrache cet artiste il est notre invité ce soir il s'appelle M.S... bienvenue à vous parce qu'est ce qui parait il est aisé en anglais bonsoir (Rire) bienvenue à vous ça va

I2 : ça va allah isselmek⁵²⁷ ↓ ou nta⁵²⁸ ça va ↓

⁵²⁵ emmène moi avec toi

⁵²⁶ bienvenue

⁵²⁷ que Dieu vous garde

⁵²⁸ et toi

A : labess⁵²⁹ mrahba bik⁵³⁰↑... timide... détrompez vous/ derrière cette timidité se cache un REEL fofou de musique... fofou fofolle/ des fofolles dans le bon sens une humoristes/ et PAS des moindres\ elle aussi : elle s'est fait connaître sur le net bien évidemment via des vidéos on va dire em ::: à sa manière ↑elle a essayé on va dire de... toucher quelques MAUX elle a vu le jour à Tian ville↑ en France elle l'a/ ::: aimée elle l'a toujours je suppose Oran et l'Algérie... c'est H les yeux verts Z.H /qui est là ce soir notre invité bonsoir ki raki/ (comment ça va)

I3 : ghaiya⁵³¹ (Rire)

A : ghaiya/ labess⁵³²/

I3 : enchantée d'être là\

A : mrahba bik⁵³³

I3 : isselmek⁵³⁴ merci

A : prenez place... chai pas↑ elle se la joue euh : ou plutôt elle joue la carte de ::: la discrétion ça va↑ ki raki ghaiya⁵³⁵\ [(Rire)]

I3 : [ani ghaiya/ ani ghaiya⁵³⁶/

A : ça commence bien : il est l'ami de M.S mais égal'ement il fait parti du groupe star/ ::: « Stars boys band »↑ du monde arabe... l'enfant de SKIKDA il s'appelle/ M il s'est fait connaître [...] il parle d'une nouveauté et c'est M « BMD » du groupe « The five »↑ hi↑ good evening [lui aussi il est dans l'anglais

I4 : [hi how are you you're good

A: ça va labess⁵³⁷↑ bienvenue parmi nous ::: ça va ça va ça s'annonce bien... il sera à votre droite Y/ prenez soin de lui l'enfant de Hadjout↑ dans la wilaya de TIPAZA une

⁵²⁹ Ça va ?

⁵³⁰ bienvenue

⁵³¹ en forme ?

⁵³² ça va bien ?

⁵³³ bienvenue

⁵³⁴ que Dieu vous garde

⁵³⁵ comment ça va ?

⁵³⁶ ça va

superbe BELLE voix un timbre particulier lui aussi il s'est démarqué par sa belle voix mais égal'ement à travers un concours nationale de la chanson algérienne... il s'appelle I.D et c'est notre invité ce soir/

I5 : salam oualikoum↑

A : aaslama mraḥba labess⁵³⁸/

I5: ça va ↓

A: prenez place... il sera face à vous ::: I.D euh : installez vous vous allez découvrir sa belle voix et son talent\ (Rire) (inaudible)... l'artistes aux cheveux grisonnants oui↑ du haut de ses euh ::: chai pas combien\ soixan'treize ans (Rire) medecin amateur alors/ en ce moment en plein carrière solo/ ::: lui... il s'appelle N.D il est là pour parler de son nouvel album sorti en deux mille seize N bonsoir bienvenue/ à vous mraḥba⁵³⁹/

I6 : j'adore la présentation↑ (Rire) je suis fan/

A : merci... prenez place/ merci d'être là↑ donc parmi nous/ c'est donc... parti pour ou REPARTI pour une nouvelle partie de quatre vingt dix minutes d' « Entre parenthèses » sur Canal Algérie RESTEZ avec nous... musique fous rires et émotion garanties vous aussi vous êtes conviés à cette parenthèse et bonsoir à B.N on applaudi notre artiste↑ oulid eddar (fils de la maison) bonsoir à vous↑ mraḥba bikoum⁵⁴⁰↑ et voila↑ iaaychek[houitcha

I4 : [iaaychek hadi taana⁵⁴¹ aaqliya f zouitta

A : leḥouitta f zouitta il fait parti/ ::: du groupe [...]

I1 : chkoun bqa⁵⁴²

A : bienvenue à vous mraḥba bik⁵⁴³ Z ki raki⁵⁴⁴

⁵³⁷ Ça va ?

⁵³⁸ bienvenue ça va ?

⁵³⁹ bienvenue

⁵⁴⁰ bienvenue à vous

⁵⁴¹ merci celle là est la notre

⁵⁴² il reste qui ?

⁵⁴³ bienvenue

I3 : ani ghaya⁵⁴⁵ ↑

A : bienvenue à vous

I3 : isselmek⁵⁴⁶ merci

A : connue par son nom artistique H les yeux verts... ouin rahoum⁵⁴⁷ les yeux verts \

I3 : aaynoui⁵⁴⁸ : et ben ::: j'ai les mêmes yeux que toi (Rire)

A : alors elle s'est faite connaître sur les réseaux sociaux/ à la base avec des vidéos et euh ::: par la suite elle s'est faite un nom et un PUBLIC installée en France et connue des deux côtés de la méditerranée bienvenue mrahba bik⁵⁴⁹

I3 : isselmek⁵⁵⁰ merci

A : je suis REELLEMENT ravi de vous avoir parmi nous /

I3 : plaisir partagé

A : ça va ↑ M (Rire) voila bienvenue à vous how are you ↑

I2 : i'm good how are you doing \

A : en tout cas bienvenue à vous M.S avec plein plein de titres ↑ vous avez repris plein de succès de la chanson algérienne [...] tel que =

I2 : = « tal ghyabek ya ghzali » ou « l'bayda mon amour »

A : ça va faire plaisir à notre public/ et à une personne en particulier bienvenue à vous merci d'être là \

I 3 : j'aime bien l'accent de H/

⁵⁴⁴ comment ça va ?

⁵⁴⁵ Je vais bien

⁵⁴⁶ que Dieu vous garde

⁵⁴⁷ où sont ?

⁵⁴⁸ On a jeté un œil maudit sur moi

⁵⁴⁹ bienvenue

⁵⁵⁰ que Dieu vous garde

A : H khti⁵⁵¹ ça va/(...) Y↑ deuxième/ passage avec vous on a changé la déco de la maison/

I1 : oui c'est plus beau comme ça merci beaucoup (Rire)

A : depuis la dernière fois de la nouveauté plein de singles clipés

I1 : oui je suis dans le groupe « Four »/ (Rire)

A : (Rire) après le « Five »↑

I1 : je parle anglais yes ↑ (Rire)

A : bienvenue à vous... « Dini » c'est le single qui a fait fureur en deux mille seize et là/ on va dire Y et on a vu dans les émissions diffusées en fin d'année dans la télévision algérienne entre autre avec notre chef d'orchestre B.N

I1 : ah↑ bon↑ (Rire) masmaatch⁵⁵²/

A : ça va/ ça s'passe bien/

I1 : oui↑ ::: ça va /ça va/ ḥamdoulleh⁵⁵³ tout va bien

A : bienvenue à vous merci d'être là parmi nous A on laisse les plus jeunes↓ on respecte les plus âgés↓ (Rire)

I5 : aalabali⁵⁵⁴ (Rire)

I3 : il est chiban\i⁵⁵⁵ (Rire)

I6 : esamaai⁵⁵⁶↑ j'ai demandé la nationalité oranaise rani nsenna⁵⁵⁷ :::

A : (Rire)

I6 : je suis FAN d'Oran anaya⁵⁵⁸

⁵⁵¹ ma soeur

⁵⁵² je n'étais pas au courant

⁵⁵³ Louanges à Dieu

⁵⁵⁴ Je sais

⁵⁵⁵ vieux

⁵⁵⁶ écoute

⁵⁵⁷ j'attends

I3 : aandi maaref⁵⁵⁹ t'inquiète la s'maine [prochaine tjik⁵⁶⁰

A : [franch'ment on est
deux↑ ou li yebghi ouhran ybiaa li yarhan⁵⁶¹

I6 : Şah⁵⁶²

A : ana nbiaa ou narhan⁵⁶³

I3 : ouah↑ a sidi⁵⁶⁴↑

I6 : on salue gaa nass ouahrn ou gaa⁵⁶⁵ l'Algérie

I3 : on y va après l'émission (Rire)

A : ouah on y va ouah on prend le train (Rire)

I6 : nichen⁵⁶⁶

A : N.D bonsoir↑[[...]

I6: [re bonsoir↑

A : l'album↑ sortie en deux mille seize « Lelgoudam » en avant

I6 : oui à fond\

A : et sans oublier la chanson clipée « ouech li ken » (qu'est ce qu'il y avait)
franch'ment ça m'a fait vach'ment PLEURER N bienvenue à vous mrahba bik⁵⁶⁷

I6 : merci beaucoup

A : c'est un réel plaisir de vous avoir à chaque fois

⁵⁵⁸ moi

⁵⁵⁹ j'ai des connaissances

⁵⁶⁰ tu l'aura

⁵⁶¹ celui qui aime Oran vend ce qu'il hypothèque

⁵⁶² c'est vrai

⁵⁶³ moi je vends et j'hypothèque

⁵⁶⁴ oui monsieur

⁵⁶⁵ tous les gens d'Oran et toute

⁵⁶⁶ directe

⁵⁶⁷ bienvenue

I6 : le plaisir est partagé

A : en face de vous↑ ::: un jeune talent une étoile montante il s'appelle I.D/

I5 : bonsoir M↑

A : bienvenue à vous /

I5 : merci ça fait plaisir li rani maakoum⁵⁶⁸\

A : tu as quel âge =

I5 : = j'ai dix neuf ans\

A : lors de la présentation j'ai bien dit que ::: donc une voix... avec un timbre particulier

I5 : merci\

A : on va découvrir/ dans un p'tit moment ta voix mais aussi tes talents tes ambitions [...] H je reviens vers vous Tian ville de la région département=

I3 : = du cinquante sept de la Moselle/

A : [...]

I3 : ah/ oui :::

A : et vous gardez cet accent oranais et d'ailleurs que vous prenez à chaque fois lors de vos... vidéos respectives... parlez nous de cette aventure qui a commencé en =

I3 : qui a commencé à ouahran⁵⁶⁹ l'année dernière/

A : ah/ carrément /

I3 : ah/ oui/ oui/

A : c'était à Oran /

⁵⁶⁸ que je sois avec vous

⁵⁶⁹ Oran

I3 : c'était à Oran lors du mariage de ma ::: ma p'tite cousine on a fait des petites vidéos comme ça pour rigoler [...]

A : comme quoi le hasard fait bien les choses

I3 : tournée↑ à Sidi el Bachir↑

A : [...]

I3 : [...]

A : alors je sais c'est le hasard qui a fait bien les choses et par la suite vous regrettez ce geste ou non

I3 : Non↑ pas du tout ben ::: c'était pas prémédité mais j'pensais pas que ça allait faire un buzz pareil et puis du coup ben j'me suis dit ben pourquoi pas

A : Z.H connue sous le nom de H les yeux verts pourquoi les yeux verts d'abord est ce que y avait dans cette vidéo un personnage appelé (inaudible)

I3 : euh ::: non pas du tout [...]

A : oui c'est jol :i et donc je fais parti de ce grand public qui on va dire euh ::: qui grandit de plus en plus en Algérie ou en France en tout cas bienvenue à vous et on reviendra[(inaudible)

I3 : [merci

A : tout comme vous/ ::: M vous l'avez compris M

I1 : (inaudible) (Rire) non on a tous dans la famille [...]

I3 : oui c'est vrai (Rire)

I1 : M je connais pas la couleur voila tu vois↑ (Rire)

A : [...]

I2 : non ::: elle chantait ::: donc hna⁵⁷⁰ déjà on joue de la musique à la maison et comme ça/ j' me suis dit pourquoi pas faire une vidéo la poster sur youtube parce que kount⁵⁷¹ déjà/ j'ai posté des vidéos sur le net la première vidéo makanetch maaha⁵⁷² voila↑

A : habit tgouli machi⁵⁷³ grâce à marti⁵⁷⁴

I2 : voila↑

A : c'est un Algérien dans le sang↑

I2 : ça a très bien marché au fait\

A : et depuis l'aventure a commencé alors vous avez grandis à Boufarik né à=

I2 : = Boufarik\

A : [...]

I2 : [...]

I3 : tsema houma yejrou ou houa yghanilhoum⁵⁷⁵ (Rire)

A : mais en tout cas une belle aventure alors tout parait pareil pour M et H mais là/... t'es un peu différent car vous avez tenté votre chance lors d'une émission télé crochet had el barnamedj⁵⁷⁶ diffusé sur une autre chaine à savoir x-factor et de là mchit nta ou sahbek⁵⁷⁷ S c'est un ami

I4 : ami d'enfance naarfou⁵⁷⁸ ça fait neuf ans dork⁵⁷⁹ kounna nlaabou maa baadana⁵⁸⁰ basket ball ou S ken la aalaqa b'la musique ken yelaab euh ::: guitare chouiya (Rire) beŞah makanch ighanni bezzaf alors dork ana kount rappeur men soghri ou ken aandi

⁵⁷⁰ nous

⁵⁷¹ j'étais

⁵⁷² elle n'était pas avec elle

⁵⁷³ tu veux me dire

⁵⁷⁴ mon épouse

⁵⁷⁵ donc eux ils courent et lui il leur chante

⁵⁷⁶ ce programme

⁵⁷⁷ tu es allé avec ton ami

⁵⁷⁸ je le connais

⁵⁷⁹ maintenant

⁵⁸⁰ on jouait ensemble

dek el hamass bach nouŞal yaani euh ::: comme rappeur el mouhim makountch
nghanni f leouel alors menbaad euh ::: bdit chouiya rap oueħdi dert ħafalat menbaad
djet la chance hadi taa x-factor⁵⁸¹

A : d'accord

I4 : euh ::: aamart⁵⁸² l'application ou baatelhoum haka⁵⁸³ des vidéos mais manich
m'intéressé⁵⁸⁴

A : ħadja li manaatohach ahamiya tesdaq⁵⁸⁵

I4 : qoult naamar l'application aalach lla⁵⁸⁶ [...]

A : neħkou aala⁵⁸⁷ ::: « the dream » en tout cas du basket ball/ à « The five » et là les
deux extrêmes [...] N bda⁵⁸⁸ avec le groupe « Djezma » mais à vrai dire au sein de la
famille/ ::: =

I5 : = kayen⁵⁸⁹ ma grand-mère

A : makanch⁵⁹⁰ sport kayen⁵⁹¹ la musique au sein de votre petite famille

I6 : tout à fait/ déjà au sein de toute la vie de famille kima qoult'ha⁵⁹² mon père était
musicien allah irahmou⁵⁹³ voila/ chghol⁵⁹⁴ y'avait un environnement culturel musicale
et tout

A : un facteur qui a aidé N à choisir had⁵⁹⁵ le domaine particulier

⁵⁸¹ S n'avait aucune relation avec la musique, il jouait de la guitare un peu mais il ne chantait pas trop et moi j'étais rappeur depuis que j'étais petit et j'avais de l'ambition pour réussir en tant que rappeur. En tout cas, au début, je ne chantai pas. Après, j'ai commencé avec un peu de rap, j'ai fait quelques concerts et ensuite, j'ai eu la chance de participer à x-factor

⁵⁸² j'ai téléchargé

⁵⁸³ je leur ai envoyé comme ça

⁵⁸⁴ je ne suis pas intéressé

⁵⁸⁵ quand on ne prête pas attention ça réussit

⁵⁸⁶ je me suis dit je télécharge l'application pourquoi pas

⁵⁸⁷ on parle de

⁵⁸⁸ il a commencé

⁵⁸⁹ il y a

⁵⁹⁰ il n'y avait pas

⁵⁹¹ il y a

⁵⁹² comme j'ai dit

⁵⁹³ que Dieu ait pitié de lui

⁵⁹⁴ comme si

I6 : c'est venu tard... en général nass kamel iqouloulek⁵⁹⁶ oui moi j'ai commencé la musique à l'âge de trois ans rak chayef⁵⁹⁷/ ana j'ai eu le déclic REELL'MENT à l'âge de onze douze ans mais : voila un p'tit peu l'influence gana taa⁵⁹⁸ la famille qui a fait que/... naturellement roht⁵⁹⁹ la musique

A : [...]

I6 : [...]

A : depuis : ta carrière s'est formée [...] (Rire)

I6 : je déteste ça/ (Rire)

I3 : ya :::h↑ (Rire)

I6 : (inaudible) ya quelques année

(Rire)

I1 : (Rire) il a rectifié↑

I6 : c'était M.J mai'nant depuis zaama⁶⁰⁰/ enfin machi zaama⁶⁰¹ parce que c'est un homme que j' respecte énormément euh : une grande école gana⁶⁰² une NOUVELLE grande école B.M ..

A : oui/ ceci dit tout l'monde connait M.J mais pas B.M

I6 : c'est la facilité/ les gens ils connaissent les repères donc euh : iqoulek⁶⁰³ voila/ hada⁶⁰⁴ il chante comme tel artiste ou tel autre artiste

⁵⁹⁵ ce

⁵⁹⁶ tous les gens te disent

⁵⁹⁷ tu vois ?

⁵⁹⁸ aussi de

⁵⁹⁹ je suis parti

⁶⁰⁰ soit disant

⁶⁰¹ pas soit disant

⁶⁰² aussi

⁶⁰³ Il te dit

⁶⁰⁴ celui-là

A : en tout cas juste pour le délire de ton album est sorti en deux mille seize/ j'ai choisi une très très belle chanson que tu as clipé et cette chanson euh : chai pas↑ :::
bizarrement elle me touche [et

I1 : [mais c'est un ancien album ça/ (Rire)

A : non mais c'est euh : (Rire)

I1 : (Rire) depuis quand (Rire)

A : en dix huit cents quatr'vingt dix sept↑ (Rire)

I1 : (Rire) j'ai rien dit↓

A : sorti en deux mille seize ... « Ouach li kan » c'est l'album disponible chez les [...] composé de NEUF titre

I6 : hors taxe (Rire)

I1 : moi j'en ai deux

A : (Rire) hors taxe je t'invite à prendre le micro et le stage on va l'accompagner B.N

I6 : merci [...]

A : merci N.D pour cette interprétation j'pense c'est une magnifique version on l'applaudit encore une fois accompagné de B.N et merci à M.S qui a on va dire traité la guitare (Rire)

I2 : arrête

A : (Rire) arrête↑ (Rire) soit gentil :::

I2 : (Rire) après j'te fais [le

I6 : [merci beaucoup kho⁶⁰⁵

I1 : aller on va manger lance la pub on va manger

⁶⁰⁵ frère

A : en tout cas bravo encore une fois N franchement c'est un titre du dernier album

I1 : ça c'est ya combien il a quinze ans l'album quand même (Rire)

(Rire)

A : « ouach li kan » je vous invite à manger bon appétit à vous tous euh

I3 : merci

(Rire)

A : cette entrée elle est signée le traiteur qui (inaudible) merci

I1 : alors tu nous conseille quoi

I3 : le ḥar⁶⁰⁶ (Rire)

(Rire)

A : Z alors est ce que tu es une belle cuisinière ouela (ou)

I3 : oui oui oui

A : ah alors qu'est ce que tu fais tu es beaucoup plus four ouela(ou)

I3 : j'aime bien

A : ouela chtateḥ

I3 : non non moi j'aime bien faire les vrais tajines

I2 : (inaudible)

A : (Rire) d'accord

I2 : tsema ilzem naklou hadik taa⁶⁰⁷

(Rire)

I3 : et la serviette ghir hak machi taa hak⁶⁰⁸ t'as compris

⁶⁰⁶ piquant

⁶⁰⁷ donc il faut qu'on mange comme

(Rire)

A : je dis bien « Entre parenthèses » c'est une émission qui vous découvrir ou redécouvrir nos invités là vous décou- vous découvrirez M sous un autre angle M c'est ḥatta hakda⁶⁰⁹ mais (inaudible) (Rire) laarass⁶¹⁰ tu rates pas (Rire)

I2 : ah oui

A : hein qu'est ce que tu fais

I3 : les tajines

A : ah ouais

I3 : mais véritable

A : les vrais tajines ça rigole pas c'est quoi ta spécialité Z tajine poulet mhammar⁶¹¹

I3 : euh/ ::: l'poulet avec un p'tit peu\ de citron c'est délicieux poulet aux olives

A : I... tout juste dix neuf ans

I5 : (Rire)

A : j'ai fait exprès↑ (Rire) il va mal↑ (Rire) dix neuf ans tout juste dix neuf ans... li single euh ::: qu'tu as fait sortir en deux mille dix sept euh : il était intitulé=

I5 : lala hadak l'oueqt kount⁶¹² dix huit ans\

A : (Rire) carrément↑ alors c'était quel titre déjà/

[...]

A: bravo↑::: super scène et interpretation/ accompagnée par B.N applaudissement pour M.S et M↑ (inaudible) çava↑ lla machi beza↑ :::f⁶¹³

⁶⁰⁸ juste comme ça

⁶⁰⁹ classe comme ça

⁶¹⁰ les fêtes

⁶¹¹ rôtis

⁶¹² non à l'époque j'avais

⁶¹³ non pas trop

I3 : ça↑va/ (Rire)

A : c'était une belle reprise/ M.S à la guitare/ et là j'demande à S/L... TRAITEUR de venir nous servir le plat après l'entrée bien évidemment/... vous êtes poulet ou viande\ poulet...[viande

I2 : [ana partout (Rire)

I3 : poulet↑ ouela⁶¹⁴ viande↑ pa'ce que aadna ghir⁶¹⁵ la viande hein/ (Rire)

[...]

A : I.D restez avec nous on va apprécier ça voix/ après le dîner↑ et le fameux/ le grand/ N.D restez avec nous MAIS en attendant on va manger↑

[...]

A : j'espère passer/ d'excellents moments en votre compagnie \sur Canal Algérie/ pour le retour « Entre parenthèses » troisième saison je suis en très bonne compagnie les artistes et pas les moindres à ce qu'il paraît / M↑ bien du groupe five je l'ai annoncé au début de cette soirée / (inaudible)

I3 : le petit jeune↑ ... oui ↑ ::: non↑ ::: non↑ c'est le vieux/ (Rire)

A : et bien évidemment je vois qu'on sonne à la parole oh↑ ::: lala↑ ::: oh↑

I3 : mraħba bik⁶¹⁶ /

A : bons[oir/

I5: [bonsoir a tous/

A: ca va...

I5: blaaqal / aaliha⁶¹⁷↑ ::: les yeux verts blaaqal aaliha⁶¹⁸↑les yeux verts/

⁶¹⁴ ou

⁶¹⁵ on a seulement

⁶¹⁶ bienvenue

⁶¹⁷ doucement

⁶¹⁸ doucement

A : bon j'vais faire les présenta-[tions

I5 : [je connais tous le monde je connais tous le monde

A : C'est mon voisin vraiment la deuxième année il allait déménager mais il est là
c'est l'artiste qui vient à chaque fois s'incruster avec un réel plaisir/ bonsoir↑

I5 : qu'il débarque\

A : c'est un réel plaisir de te retrouver quand même

I5 : je m'excuse le téléspectateur sait que tu ne m'invite même pas je viens à chaque
fois sans invitation bien sûr

A : merci quand même (Rire)

I5 : le téléspectateur sait que je suis un peu chiant

I3 : c'est pas grave Ila ::: nta tji belardha⁶¹⁹

I1 : il est bizarre [ton voisin↓

A : [très bizarre je ne sais pas /

I3 : haou maandakche e' zhar⁶²⁰/

A : je suis venu juste pour fêter ...

I5 : chéri maleh⁶²¹↑ (Rire)

Je demanderai a Y.B de nous interpréter « Dini maak » single qui a fait un tabac en
deux mille seize ::: prend le micro

On applaudi Je n' oublie pas de vous inviter après c'est le dessert soigneusement
préparé par l'O traiteur

I1 : [...]

A : Y.B/ Y.B/ ::: bravo ↑ bravo↑ encore une fois /

⁶¹⁹ Non, toi tu viens avec invitation

⁶²⁰ il n'y a pas de chance

⁶²¹ qu'est ce qu'il a

I1 : merci \

I3 : une voix magnifique↓

I1 : merci c'est gentille ↓

A :H ouach rayek⁶²² franchement

I3: franchement \ je lui donne un 2/ je ne sais pas/ maajebetnich⁶²³ ↑

I1 : ana maajebtekch⁶²⁴↑

I3 : non↑ ::: je rigolais là-dessus elle a une super voix/

I5 : beaucoup/ beaucoup/ d'énergies / surtout \

A : oui ::: oui c'est une artiste saine

I5 : tellement qu'elle maîtrise bien sa voix je suis mal placé pour juger mais je donne mon avis elle maîtrise et aussi on a de plaisir à l'avoir chanté ca c'est très important...

A : pour les oreilles et pour les yeux/

I5 : exactement↑

A : H↑ à ce qu'il parait H que vous avez participé pris par un mariage assez spéciale

I3 : effectivement↑ les coulisses de ce mariage t'était avec Y

[...]

A : j'applaudis allez les yeux verts accompagnée de Y.B on applaudit comme même c'est l'algérienne quel que soit en France ou en Algérie partout c'est la critique pareil/ bravo↑ H les yeux vert bien évidemment on vous rappelle pour ceux qui viennent de se brancher sur canal Algérie entre parenthèse c'est cette comédienne humoriste qui s'est fait une place et un nom à travers le net on va dire une vidéo sur youtube et a découvert une page sur facebook

I1 : ouah ↑ (oui)H les yeux verts /

⁶²² qu'est ce que tu en pense

⁶²³ elle ne me plait pas

⁶²⁴ moi je ne te plais pas ?

A : et aussi les vidéo disponible sur youtube en tout cas à ma droite un jeune homme tu appelle I.D a la 4eme place à la dernière édition de concours « elhounjoura ethahabia » (lingot d'or) tout juste dix neuf ans alors une belle voix

I6 : merci \

A : si vous permettez on va l'applaudir on apprécie son savoir mais il va rester en place / je préfère ici on compagne tu va nous prêter un single/ c'est ca \

A : exactement en attendant ya canal Algérie pour écouter

I6: [...]

A : bravo↑ I.D Y H ouach raykoum⁶²⁵

I1: top↑

A : (inaudible)

I3 : j'achète ↑ (Rire)

I5 : moi je trouve une p'tites action je ne sais pas s'il est :::

I1 : [houhou ydakhal rouhou⁶²⁶

I5 : je n'sais pas est ce que c'est de père et mère algérienne je ne sais pas jatli chouiya :::/ soit mchrak ↑ soit tounsi⁶²⁷↑

I6 : 100/ dz↑

I5 : je voulais juste éclairer ça/

A : le blond↑ aandi hadra maak⁶²⁸ M.S je sens que tu nous a préparé quelque chose

I2 : et ben demanditou (vous m' avez demandé) « tal ghyabek ya ghzali » « el bayda mon amour » donc ndirlkoum⁶²⁹ (inaudible)

⁶²⁵ que pensez vous ?

⁶²⁶ il se mêle

⁶²⁷ soit de l'est soit Tunisien

⁶²⁸ j'ai un mot à te dire

⁶²⁹ je vais vous faire

A : la bonne voix de M.S

I5 : tu me permets est ce que je chante avec toi \

I2 : [...]

A : merci ↑bravo↑ M.S et vous avez donné une certaine âme à cette chanson de H/
allah irahmou⁶³⁰ \ « ezarga mabkatch maak fayda↑ »

I3 : ça::: y'est /

A : qui ::: / n'a pas ce petit faible pour H pour ce grand prince/ ullah yarahmou\

N'hésitez pas a apprécier alors que pensez-vous de nos desserts soigneusement
préparés par l'O [pâtisserie

I3 : [alors nous on était là bas ils ont tout mangé

A : ana cheftek⁶³¹ M /

I4 : kent ḥab nakel ouaḥed⁶³² les macarons ombaa galtli khalihom⁶³³

I1 : aalabalek ouach qaadli⁶³⁴

I4 : aya bsaḥtek⁶³⁵

I3 : les macarons↑ ::: mon amour /

(Rire)

A : en tous cas en va faire un p'tit tour de salon car tout les bons moments ont une fin
malheureusement groupe du five vous avez un petit quelque chose avec l'abortion de

(inaudible)

I2 : euh : ben c'est une surprise/

A : justement la surprise est musicale

⁶³⁰ que Dieu ait pitié de lui

⁶³¹ je t'ai vu

⁶³² je voulais manger

⁶³³ elle m'a dit de leur laisser

⁶³⁴ tu sais ce qu'il me reste

⁶³⁵ à ta santé

I4 : hada ouach ndirou⁶³⁶

A : si tu avais à faire quelque chose ensemble musicalement parlent est ce que sera

I2 : rah tkoun⁶³⁷ surprise /

A : d'accord... ils vont garder le truc rap ils vont garder la touche algérienne ils vont faire ensemble un duo/ j'ai eu la formation pour la variété avec du five continué l'actualité maintenant deux mille dix sept /

I4 : oui :::bon h̄naya ki khrajna⁶³⁸ men l'programme signina⁶³⁹ le contract maa (avec) Sony musique /

I3 : h̄na⁶⁴⁰ on veut savoir ila dabeztou⁶⁴¹

I4 : hadik oumbaa nah̄kou fiha⁶⁴² basah kamalna::: kemalna maa baad⁶⁴³ ou Sony-music qamou bel ouajeb maana ou daamouna bezaf⁶⁴⁴ darna⁶⁴⁵ album basah qaadna nenazlou fih titre ouara titre⁶⁴⁶ koul ghounia taatilou haqou⁶⁴⁷ (Rire) mazalna mkamline b rabi nchallah⁶⁴⁸

A : bonne chance pour vous /good luck :::good luck (bonne chance)

I4 : merci\

A : N.D toujours disponible l'album « Lel goudam » chez le vent disquaire/ merci beaucoup d'être passé↑ :::

I6 : merci pour l'invitation c'est très sympathique/

⁶³⁶ c'est ce qu'on fera

⁶³⁷ ça sera

⁶³⁸ quand on est sortie du

⁶³⁹ on a signé

⁶⁴⁰ nous

⁶⁴¹ Si vous vous êtes embrouillés

⁶⁴² on en discutera après

⁶⁴³ mais on a continué ensemble

⁶⁴⁴ Ils nous ont beaucoup aidé

⁶⁴⁵ on a fait

⁶⁴⁶ on l'a sortie titre après titre

⁶⁴⁷ chaque chanson on lui donne son temps

⁶⁴⁸ on va continuer si Dieu le veut

A : non ::: franchement ::: yaatik essaha⁶⁴⁹ et sur les réseaux sociaux N.D

I6 : N.D sur tous les réseaux sociaux

A : très bien N restez branchés N un p'tit mot

I6 : [deux mille dix sept :::

A : [bonne année bien sur :::

I6 : bon année bien sur deux mille dix sept sera l'année de N .D

A : nchallah⁶⁵⁰

(Rire) dear of N merci beaucoup N... I. D. D UN cours un passage j'aimerais bien vous réserver [chez moi :::

I5 : [inchallah⁶⁵¹ avec plaisir

A : et vous réécoutez dans d'autres titres I.D.D qu'est ce qu' on vous vous souhaitez pour l'année 2017

I5 : bon ngoul l'kamel kamel les amies taouai nchallah⁶⁵² deux mille dix sept ykoun khir men⁶⁵³ deux mille seize ou nchallah ykoun fih najah ou ta'alouq nchallah⁶⁵⁴

A : I.D.D sur les réseaux sociaux↑

I5 : jatli elfikra ngass assmi ↑(j'ai une idée de devisé mon nom) I.E.D/ bezaf :::↑
(c'est trop)

(Rire)

A : c'est tu va saluer tes amies qui [sont :::

I5 : [et bien sur

A : tes amies/

⁶⁴⁹ que Dieu te donne la santé

⁶⁵⁰ si Dieu le veut

⁶⁵¹ si Dieu le veut

⁶⁵² je dit a tous mes amis si Dieu le veut

⁶⁵³ sera mieux que

⁶⁵⁴ il aura une bonne réussite et un bon succès si Dieu le veut

I5 : ih ndir⁶⁵⁵ dédicace sinon manoualiche l'dar⁶⁵⁶

(Rire)

A : bien sur vous commencez avec les parents/

I5 : oui/ ::: oui/ ::: bien sur↑ houma li'yaounouni ouy'daamouni⁶⁵⁷/

A : rabi ytaoual fi aamarhoum⁶⁵⁸/

I5 : inchallah ya rabi⁶⁵⁹ ou dédicace les amis dédicace lkoul⁶⁶⁰ la famille D. ou gaa li yaarfouni⁶⁶¹ [...] ndirou(on va faire) la convention↑ le covert ghir elbareh tlegtou avant-hier j lés annoncé « sid juge »ou « le bitha mon amour » disponible dons ma chaine

A : merci/ ::: merci/ ::: de nous voire ... je reviens H\ rani djay rani djay H /

I3 : saha/ zaama⁶⁶² la meilleurs\ pour la fin

A : M. thinck you verry much ↑(merci beaucoup) alors merci↑ pour ta sympathie par ce qu'il faut le dire alors j'ai contacté M. pendant une dizaine de jours on se dit se met d'accord sur les titres etc. ::: c'est lui d'ailleurs qui ma recommandé M.S pour notre soirée/ merci beaucoup↑ je te souhaite beaucoup de bon et des belles choses alors des projet de deux mille dix sept hormis avec du groupe de five donc a produit un studio avec M.S/

I4 : (inaudible)

A : oui/ d'accord \

I2 : (inaudible)

A : ca reste un titre algérien /

⁶⁵⁵ oui je fais

⁶⁵⁶ je ne rentre pas chez moi

⁶⁵⁷ c'est eux qui m'aident

⁶⁵⁸ que Dieu lui donne une longue vie

⁶⁵⁹ si Dieu le veut

⁶⁶⁰ toute

⁶⁶¹ et tous ceux qui me connaissent

⁶⁶² Soit disant

I3 : (Rire)

A : en tout cas merci [beaucoup :::

I4 : [rabi yaaychak⁶⁶³

A : M.S merci d'être passé de nous voir

I2 : avec plaisir

A : chez nous dans cette soirée qu'est ce qu'on va vous souhaité pour 2017

I2 : je remercie la famille dyali⁶⁶⁴ qui m'encourage inchallah⁶⁶⁵ l'année prochaine...
aandi⁶⁶⁶ un album qui va sortir nchallah⁶⁶⁷ bientôt donc/ vous attendez/

A : Y. B↑ merci ↑pour cette très belle voix « Dini maak »/

I1 : merci↑ merci beaucoup↑ pour cette invitation c'est toujours un plaisir d'être avec
toi M. voila

A : qu'est ce vous pouvez citer pour 2017

I1 : euh ::: ben ::: du bonheur la santé et l l'album aussi pour 2017

A : je croise les doigts/

I1 : peut être 2017 sa sera mon année/ c'est pas celle de N.E↑

(Rire)

A : (Rire)

A : mon voisin /

I5 : M. moi j'aime pas trop parler

A : pour la semaine prochaine

⁶⁶³ que Dieu te donne longue vie

⁶⁶⁴ ma

⁶⁶⁵ Si Dieu le veut

⁶⁶⁶ J'ai

⁶⁶⁷ Si Dieu le veut

I5 : moi ça ne veut pas dire ... j vais pas parler carrément/ oh↑ ::: comme même↑ donc c'étais différent c'est le truc qui ma intégré donc je préfère de laisser a coté mes surprise ca va être pour un autre jour /

A : H les yeux verts↑ qu'est ce qu'on peut te souhaiter pour cette année /

I3 : j'ai peur↑ (rire) moi je remercie mes fans sur tout mes fans d'Algérie par ce que franchement c'est vraiment un public fidèle/

A : merci a vous H↑. et à vous tous N I M M Y et mon voisin C↑ j'vais ouvrir une entre parenthèse de saluer tous les malades sa sois dans les hôpitaux ou chez eux vous n'etes pas seuls rabi yachfikoum rana maakoum⁶⁶⁸/ merci↑ a vous tous nous avons prêter attention d'avoir choisie Canal Algérie et pour votre soirée s'est était donc entre parenthèses la troisième saison merci a la technique HD3 la sympathique équipe et a tout le technique Sony image etc. ::: et remercie notre traiteur L et notre pianiste de a la semaine prochaine mon chère frère donc on remercie R . B mais également Z donc le remercie étai a la réalisation et aussi S et son oublier A.K et L T et son oublier qu'est ::: qu'est ::: d'autre S.B je vous dit a la semaine prochaine prenez soigne de vous sur tous des personnes qui vous aimez on se quitte en musique/

⁶⁶⁸ bon rétablissement, on est avec vous

Table des matières

Introduction générale	5
Chapitre théorique.....	9
Partie 1 Paysage sociolinguistique en Algérie	10
1. Le paysage sociolinguistique en Algérie	11
1.1. L'arabe classique	12
1.2. L'arabe algérien	12
1.3. Le berbère	13
1.4. Le français.....	13
2. Le statut des langues dans les medias en Algérie	14
2.1. L'arabe algérien et le berbère	14
2.2. L'arabe institutionnel dans les medias.....	15
2.3. Le français dans le secteur médiatique	15
2.3.1. La presse écrite	15
2.3.2. La télévision et la radio	16
Partie 2 Définition des concepts théoriques	17
1. Contact de langues	18
1.1. Contact de langues en Algérie	18
1.2. Plurilinguisme en Algérie	19
1.3. Bilinguisme et diglossie.....	19
1.3.1. Bilinguisme	19
1.3.2. Diglossie	19
2. L'emprunt.....	21
3. Mélange de codes ou code mixing	21
3.1. Alternance codique	22
3.1.1. Les formes de l'alternance codique (POPLACK).....	23
a. L'alternance codique intra-phrastique	23
b. L'alternance codique inter-phrastique	23

c. L'alternance codique extra-phrastique	23
3.1.2. Les types de l'alternance codique (GUMPERZ)	24
a) L'alternance codique situationnelle	24
b) L'alternance codique conversationnelle	24
4. L'interférence	24
5. L'interaction verbale	25
6. Interaction et conversation	26
Chapitre pratique.....	29
Partie 1 Présentation du terrain de recherche	30
1. Présentation du corpus	31
2. Description du corpus	31
3. La transcription	32
3.1. Les conventions de transcriptions adoptées.....	32
Partie 2 Analyse des données.....	37
1. Etude quantitative de l'alternance codique.....	37
2. Etude qualitative de l'alternance codique	54
2.1. Alternance codique intra-phrastique.....	54
2.2. Alternance codique inter-phrastique.....	55
2.3. Alternance codique extra-phrastique	56
3. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ	57
La citation	57
La désignation d'un interlocuteur	57
L'interjection.....	58
La réitération.....	58
La personnalisation versus l'objectivation	59
Conclusion générale.....	60
Conclusion générale.....	61

Résumé

Ce modeste mémoire s'inscrit dans le cadre de l'analyse des interactions verbales produites dans l'émission « Entre Parenthèses » de Canal Algérie. Notre objectif est de se focaliser sur les différentes manifestations de l'alternance codique et d'étudier les fonctions et les formes qui y figurent.

Le chapitre théorique englobe les principales notions théoriques rattachées aux langues en présence et l'alternance codique qui, ensuite, sont exploitées dans l'analyse du corpus, répartie dans le chapitre pratique. Enfin, les résultats répondant aux questionnements posés.

Mots clés : le statut des langues dans les médias en Algérie – contact de langues - alternance codique.

Summary

This modest memory is part of the analysis of the verbal interactions produced in the program "Entre Parenthèses" of Canal Algérie. Our aim is to focus on the different manifestations of the coding alternation and to study the functions and the forms that are included in it.

The theoretical chapter encompasses the main theoretical notions related to the languages in the presence and the codic alternation which are then exploited in the analysis of the corpus, distributed in the practical chapter. Finally, the results that answering questions posed.

Keywords: the status of languages in the media in Algeria - contact of languages - codic alternation.